

# Ein Herbstmanöver

Emmerich Kálmán



# Ein Herbstmanöver.

Operette in drei Akten

von

Karl von Bakonyi, deutsche Übersetzung und Text der Gesänge  
von Robert Bodanzky.

Musik

von

## Emerich Kálmán.

Klavierauszug zu zwei Händen

(mit beigelegtem Text)

K 6.—  
Mk. 5.— netto



Klavierauszug mit Text

K 12.—  
Mk. 10.— netto

Der Klavierauszug darf nur dann zu Bühnenaufführungen verwendet werden, wenn vorher das Bühnenaufführungsrecht rechtmäßig erworben wurde.

Emerich Kálmán.

Karl von Bakonyi.

Robert Bodanzky.



Sämtliche Verlags-, Übersetzungs-, Arrangements- und Aufführungsrechte vorbehalten.  
Tous droits d'édition, d'arrangement, de traduction et d'exécution réservés.  
Eigentum der Verleger für alle Länder. Eingetragen in das Verzeichnissarchiv.

**W. Karczag & C. Wallner**

Musikverlag, Bühnenverlag und Vertrieb

Wien, VI., Magdalenenstraße 8.

Leipzig, Nürnbergerstraße 26/28.

Déposé à Paris.

Ent. Stat. Hall, London.

Copyright 1909 by Breitkopf & Härtel, New-York.

Eigentum für Rußland: P. Nefzner, Riga.

## Personen:

**Feldmarschalleutnant von Lohonay.**  
**Treszka, seine Tochter.**  
**Baronin Risa von Marbach.**  
**Rittmeister von Emmerich, bei den Husaren.**  
**Oberleutnant von Lörenthy, bei den Husaren.**  
**Leutnant Elekes, bei den Husaren.**  
**Wallerstein, Reserve-Kadett-Feldwebel.**  
**Marosi, Freiwilliger bei den Husaren.**  
**Virág, Wachtmeister.**  
**Turi, Zugsführer.**  
**Fekete, Husar.**  
**Molnár, Infanterist.**  
**Starke, Gutsverwalter.**  
**Lajos, Großknecht.**  
**Herr von Steinhof.**

**Frau von Bergen.**  
**Komtesse Olga.**  
**Oberst Wulff.**  
**Oberleutnant Sturmfried.**  
**Leutnant Felseck.**  
**Leutnant Juriczic**  
**Kadett-Offiziers-Stellvertreter Fritsche.**  
**Leutnant Köppler.**  
**Ein Adjutant (Stumme Rolle).**  
**Der Dorfrichter.**  
**Ein alter Herr.**  
**Ein Korporal.**  
**Erster Infanterist.**  
**Zweiter Infanterist.**  
**Dritter Infanterist.**

Herren, Damen, Bauernvolk, Militär.

I. Akt: Vor dem Schlosse der Baronin Risa von Marbach. II. und III. Akt: Im Schlosse der Baronin.  
 Zeit: Gegenwart.

## Inhalt.

	Pag.
<b>Ouverture</b> . . . . .	3
<b>Erster Akt.</b>	
Nr. 1. <b>Auftrittslied der Risa.</b> (Risa und Chor.) Seht hier dies Büchlein bescheiden und grau . . . . .	11
1½. <b>Abgang.</b> (Risa und Chor.) Schwärmst Du ein bißchen fürs farbige Tuch . . . . .	14
2. <b>Entree-lied.</b> (Marosi.) Ich bin ein kernig fester Soldat . . . . .	16
3. <b>Lied.</b> (Lörenthy.) War einst verblendet . . . . .	21
4. <b>Marschlied.</b> (Marosi und Chor.) Ziehen die Husaren ein . . . . .	25
„ 4a. <b>Abgang.</b> (Marosi und Chor.) Allsogleich vergessen ist . . . . .	32
„ 5. <b>Entree-Couplet.</b> (Wallerstein.) So ein Pech muß mir passieren . . . . .	38
„ 6. <b>Melodram und Soldatenlieder.</b> (Turi und Chor.) Heute ist ein Schwalbenweiberl . . . . .	41
„ 7. <b>Finale. Duett.</b> (Risa, Lörenthy.) Seh' ich dich strahlen . . . . .	47
<b>Zweiter Akt.</b>	
Nr. 8. <b>Tanz mit Gesang. Quadrille.</b> (Chor.) Frohes Treiben, Tanzen und Singen . . . . .	55
„ 9. <b>Kußlied.</b> (Marosi.) Die kleine Gretl wüßte gerne . . . . .	62
„ 10. <b>Tanz-Duett.</b> (Treszka, Marosi.) Mädcl, willst Du einen Mann . . . . .	67
„ 11. <b>Serenade.</b> (Risa, Treszka und Chor.) Seh' ich Dich strahlen . . . . .	75
„ 12. <b>Walzer-Ensemble.</b> (Risa und Chor.) Tanzend sich wiegen . . . . .	80
„ 13. <b>Lied und Tanz des Lörenthy.</b> (Lörenthy.) Wenn bei Nacht ich einsam stehe . . . . .	85
„ 14. <b>Finaletto.</b> (Wallerstein und Chor.) Himmel, Herrgott; welch' ein Unglück . . . . .	88
-----	
„ 14½. <b>Zwischenakt</b> . . . . .	96
<b>Dritter Akt.</b>	
Nr. 15. <b>Walzerlied.</b> (Risa.) Mir ist so bang . . . . .	98
„ 16. <b>Couplet.</b> (Wallerstein.) Ich habe einen Freund . . . . .	102
„ 17. <b>Schlußgesang I.</b> (Risa, Treszka, Marosi, Lörenthy und Chor.) Heissa, Husaren . . . . .	105
„ 17a. <b>Schlußgesang II.</b> (Risa, Treszka, Marosi, Lörenthy und Chor.) Komm', mein süßes Katzi . . . . .	106

# Ein Herbstmanöver.

Operette in drei Akten

von Karl von Bakonyi.

Deutsche Übersetzung und Text der Gesänge von Robert Bodanzky.

Musik von

**Emmerich Kálmán.**

Aufführungsrecht  
vorbehalten.

## Ouverture.

*Allegro giocoso.*

**Piano.** *f*

Fl. Kl. VI. *3*

Trgl. gr.Tr. Ob. *f*

Fag. Blech. Pke. kl. Tr.

*f* *f* *f poco rit.* *f*

Pte.

*p a tempo*

Horn gestopft

*a tempo*

First system of a musical score, consisting of two staves (treble and bass clef). The music features a complex texture with many beamed notes and rests.

*pp scherzando*

Second system of the musical score. The tempo and mood are indicated as *pp scherzando*. The notation continues with intricate rhythmic patterns.

Third system of the musical score, continuing the complex musical texture.

*Trp. con sord.*  
*Pk.*  
*ff Pos.*  
*Bek. Solo.*

Fourth system of the musical score. This system includes performance instructions for various instruments: *Trp. con sord.* (Trumpet with mutes), *Pk.* (Percussion), *ff Pos.* (Flute forte), and *Bek. Solo.* (Bassoon solo).

Fifth system of the musical score, featuring dense musical notation.

*pp*  
*gr. Tr.*  
*Bek.*

Sixth system of the musical score. Performance instructions include *pp* (pianissimo), *gr. Tr.* (grand timpani), and *Bek.* (bassoon).

*ff Trp. Pos. mit sord.*

Seventh system of the musical score. Performance instructions include *ff Trp. Pos. mit sord.* (flute forte with mutes).

Fl. Ob. VI. *f* Trgl.

*pp* Hfe. Bck.

Ob. Fag. Hr. offen Vla. Vlc. Trp. offen

C. B. kl. Tr. gr. Tr. Bck.

Pos. offen kl. Tr.

*f*

Fag. Hr. *f*

*f* Trp. Pos. *ff* Trgl. Hörner

*ff* Pk. Hörn. *ff*

kl. Tr. *allarg.*

**Allegro strepitoso.**

*ff* (Kartätschen, Gewehrfeuer.)

Pk. Trgl. kl. Tr.

First system of musical notation, featuring a treble staff with intricate sixteenth-note passages and a bass staff with block chords and rhythmic accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the complex rhythmic and harmonic material from the first system.

Third system of musical notation, including a section labeled "Rck. Solo." in the bass staff.

Fourth system of musical notation, featuring a dynamic marking of "sempre ff" (sempre fortissimo) in the bass staff.

Fifth system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Sixth system of musical notation, including a section with a "rit." (ritardando) marking in the bass staff.

Seventh system of musical notation, concluding with dynamic markings "p dim." and "molto rit." in the bass staff, and a first ending bracket labeled "I. Hr.".

Langsam. (ganz frei)

Tempo di Valse lento.

Str.

Hfe. Gl.

Gl. Hfe.

Adagio. (ganz frei)  
Trompete auf der Bühne.

Valse lento.

*p* Kl. VI. 2. Kl. Str.



Lento.  
Vi. sord.

ppp Str. sord. Hfe.

(hinter der Szene.)

Trompete

8

Kräftiges Marschtempo.

ff gr.Tr. kl.Tr.

poco rit. pp

Leicht etwas gemütlich.

Fl. Kl. 1. Ob. p f

mf

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one flat and includes various rhythmic patterns and dynamic markings.

Second system of musical notation. Includes dynamic markings *p* and *Trgl.* in the bass line, and *Gl. Hfe.* in the treble line. Triplet markings (*3*) are present above the treble staff.

Third system of musical notation. Includes dynamic markings *ff* and *marcatissimo* in the bass line. Instrument labels include *Vi. Kl.*, *Pke.*, *Ob. Tr.*, *Fag. Hr.*, and *gr. Tr.*

Fourth system of musical notation. Includes dynamic markings *ff* and *marcatissimo* in the bass line. Instrument labels include *Pos.* and *v. O.*

Fifth system of musical notation. Includes dynamic markings *ff* and *marcatissimo* in the bass line. Instrument labels include *V. O. Pke.* and *kl. Tr.*

Sixth system of musical notation, primarily consisting of dense chordal textures in both staves.

Seventh system of musical notation. Includes dynamic markings *ff* and *marcatissimo* in the bass line. Instrument labels include *Fag. Hr.*, *Vi. Hr.*, *kl. Fl.*, and *kl. Tr.*. The instruction *sehr markiert u. zurückhalten. mit größter Kraft* is written above the bass line.

Bek. Solo.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with various ornaments and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of the piano score. It includes performance instructions for other instruments: *Trp.* (Trumpet) and *Pos. gr. Tr.* (Pos. Horn).

Fourth system of the piano score. It includes a performance instruction for the Horns: *Hfe. gles.* (Horn in F).

Fifth system of the piano score. It includes performance instructions for the Clarinet and Flute: *kl. Tr.* (Clarinet in B) and *Flte.* (Flute).

Sixth system of the piano score. It begins with the tempo marking *Quasi Presto.* and includes dynamic markings *molto rit.* and *fff*.

Seventh system of the piano score, featuring a prominent rhythmic pattern in the left hand and a melodic line in the right hand.

# ERSTER AKT.

## Nr. 1. Auftrittslied der Risa.

(Risa und Chor.)

Tempo di Valse lento, con molto espressione.

Str.  
mf Fag. Hfe. 3.4. Hr.  
f Kl. 1.2. Hr.  
dim.  
f Ob.  
Trp. Pst. rtt. Hfagim.

Here is a book which we all love to look at when

Allegretto. (quasi 3/8) Risa.

p Str. Hfe. Trgl.  
p

Seht hier dies Büch-lein be-schel-den und grau, guckt es Gibt es Ma-nö-ver im Stättchen dann wird leicht ge-

2. If we should hear that a regiment's near

to this

ever we're given a chance, Praise it engages just like a ro for true are its pages though reading

R. book al-le ge-nau Euch nur an. fangen ein lie-ben-des Herz. we at once have recourse

Sehr vie-le Frau-en, ich weiß es ge-nau in-tressiertes fast wie ein Ro-Dort bleibt der Angriff nur immer markiert und das Feu-er es flammt nur zum Here we can learn what each officer's earning

just how he stands

even guess, you can't

mance. Say you're in love with an officer bold, how to reach him

R. and man! Scherz! force. Dear little book, you are not much to look at, remarkably you're

Nähertsich Euch ein Ka-dett-of-fl-zier recht charmant und ga-lant im Sa-lon, Ach manche Trä-ne fällt hier in das Buch, wenn die Gar-de uns wieder vor-läuft, cheaply

sold.

poco rit. p a tempo gr. Tr.

here is his name in this volume of fame with his regiment, rank, and address.

R.

fin - det Ihr si - cherden Na - men gleich hier wie auch Charg, Re - gi - ment, Gar - ni - son!  
 You Falsch wär'n die Schwü - re, vom treu - lo - sen Bruch bleibt das Büch - lein al - lein dann als Rest!  
 should have binding the best they can find and be printed in letters of gold,

Hr.  
Fag.

Here is his name in this volume of fame with his regiment, rank, and address.

R.

Fin - det Ihr si - cherden Na - men gleich hier, wie auch Charg, Re - gi - ment, Gar - ni - son!  
 you Falsch wär'n die Schwüre, vom treu - lo - sen Buch bleibt das Büch - lein al - lein dann als Rest!  
 should have binding the best they can find and be printed in letters of gold.

3. & 4. Hr.  
Trp.

*poco rit.*  
kl. Tr. *p*

This book will teach by the rank he will reach what his income should

R.

Schwärmst Du ein biß - chen fürs far - bi - ge Tuch, schaff Dir schnell nur die Lek - tü - re an. Du  
 be every year; his

Fl. Ob.  
7

1. Hr. Trgl. Ob.

age and position, his worldly condition, all of them are here.

R.

fin - dest ganz si - cherlich hier an dem Buch gar vie - le Freu - de dran!  
*a tempo* 1. Kl.

2. Fag. *poco rit.* Trp. Pos. *pp*

Army Directory, you are the friend who can tell us what we want to know.

R.

Ja, Sche - ma - tis - mus, du sagst im Ver - traun, was man heim - lich gar so ger - ne wüßt,

2. Fl. Ob.  
Fl. Hr.

R.

machst dich be-liebt bei den Mäd-chen und Frau'n, weil du wahr-hefts- lie-bend bist.

Trp. Pos.

Sopr. Alt.

should be every year, his

his Schwärmst Du ein biß-chen fürs far-bi-ge Tuch, schaff Dir schnell nur die Lek-tü-re an, Du  
 book will teach by the rank he will reach what his income

1. Hr. Trgl. Ob.

all of them are here.

fin-dest ganz si-cher-lich hier an dem Buch gar vie-le Freu-de dran!  
 age position, his worldly condition,  
 and

*poco rit.* Trp. Pos. *pp* *a tempo* 1. Kl.

Risa.

La la la la

Army Directory, you are the friend who can tell us what we want to know.

CHOR.

Ja, Sche-ma-tis-mus, du sagst im Ver-traun, was man heim-lich gar so ger-ne wüßt,  
 Ja, Sche-ma-tis-mus, du sagst im Ver-traun, was man heim-lich gar so ger-ne wüßt,

2. Fl. Ob. Hr.

Allegro molto.

R. *br*

la la la la weil du wahrheits-lie-bend bist!

*f* *cresc.*

You know it all from beginning to end, that is why we love you so.  
 machst dich be-liebt bei den Mäd-chen und Frau, weil du wahr-heits-lie-bend bist!

*f* *cresc.*

machst dich be-liebt bei den Mäd-chen und Frau, weil du wahr-heits-lie-bend bist!

*f* *cresc.*

Allegro molto.

*f* Tutti.

1.

2.

Pke.

### Nr. 1½. Abgang.

(Risa, Chor.)

Risa.

Schwärmst Du ein biß-chen fürs far-bi-ge Tuch, schaff Dir schnell nur die Lek-tü-re an, Du

*f* *Pl.* *Ob.*

*p* 1. Hr. Trgl. *Ob.*

*poco rit.**a tempo*

R. fin - dest ganz si - cher-lich hier an dem Buch gar vie - le Freu - de dran!

*poco rit.* *a tempo* *pp*

2. Fag. 1. Kl.

R. *tr* La la la la

CHOR. Ja, Sche-ma-tis - mus, du sagst im Ver-traun, was man heim-lich gar so ger-ne wüßt,

Ja, Sche-ma-tis - mus, du sagst im Ver-traun, was man heim-lich gar so ger-ne wüßt,

Fl. 2. Fl. Ob.

R. *tr* la la la la well du wahr-heits-lie-bend bist!

*cresc.* machst dich be-lebt bei den Mäd-chen und Fraun, weil du wahr-heits-lie-bend bist!

*f cresc.* machst dich be-lebt bei den Mäd-chen und Fraun, weil du wahr-heits-lie-bend bist!

*f cresc.* machst dich be-lebt bei den Mäd-chen und Fraun, weil du wahr-heits-lie-bend bist!

*cresc.*

Allegro moderato.

Allegro moderato.

Trp. Pos. *p*

Lento.

1. Ob. Solo. *pp* kl. Tr.

1. Fag. 2. Fag. Glock. Str. *p*



## Nr. 2. Entree lied.

(Marosi.)

Schnelles Marschtempo.

kl. Fl.

ff v. O.  
Gr. Tr. kl. Tr.

The first section of the piano accompaniment consists of three systems of two staves each (treble and bass clef). The music is in 2/4 time and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The first system includes dynamic markings 'ff v. O.' and 'Gr. Tr. kl. Tr.'. The second system has a '3' marking above the treble staff. The third system has a '3' marking above the treble staff and a '3' marking below the bass staff.

Marosi. Allegretto grazioso. (scherzando)

Ich bin ein ker-nig fe - ster Sol-dat, den Dienst ver-richt' ich schnel-dig und glatt, man  
 In me you see a soldier smart whose service is a work of art; they

The second section of the piano accompaniment consists of two systems of two staves each. The music is in 2/4 time and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The first system has a 'p' marking below the bass staff. The second system has a 'p' marking below the bass staff and a 'Str. Fag.' marking below the bass staff.

sagt, es hätt' die Mut-ter Na-tur bei Ge-burt mich schon be - stimmt für die Mon - tur. Bei  
 say 'twas Mother Nature's intent I should adorn a regiment. With

The third section of the piano accompaniment consists of two systems of two staves each. The music is in 2/4 time and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The first system has a '1. Hr.' marking below the bass staff. The second system has a 'cresc.' marking below the bass staff.

can't repress, in fact I've no com

M. Wei-bern ich e - norm re-üs-sler, ich mach'nur so, gleich sind sie bei mir, kein Zwei-ter ist mehr  
 women I'm a great success, their love for me they

M. im. Re-gi-ment, der als Kon-kur-rent sich nur be-haup-fen könnt, denn sap - per -  
 petitor in making love or making war! Oh yes, by Jove, I'm

2.Hr. 1.Trp. 3. 4. Hr. gest. kl.Tr.

M. ment, denn sap-per, sap-per - ment. Mein Leu - te-nant, da lach' ich nur, hat  
 just the boy they love. Fl. kl.Fl. Ob. Glc. My lieutenant he lost his figur  
 Kl. Pos. pp Gr.Tr.

because he has the gout! My

M. many years ago My major can be counted out  
 lang' nicht die Fi - gur; der Herr Ma-jor, der kann nur schrein und hat das Zip-per - lein! Der

Gr.Tr. solo Hfe. gliss. Hr.

colonel

is an older chap and finds the women hard to trap!

M. O - berst ist ein al - ter Herr, dem fällt schon man - ches äus - serst schwer, hin - ge - genmerkt mir  
etwas schneller

M. notice me, and I am fancy free!  
je - der an, ich bin ein gan - zer Mann.

kl. Fl.  
V. O.  
Gr. Tr.  
kl. Tr.

*ff*

M. Und bin ich spä - ter erst Of - fi - zier, dann ist kein Mä - del si - cher vor mir, ob  
2. When I became an officer no girl was safe from me, Kl. bru.

vl. 1.  
Ohl.  
*p*  
Fag.  
Str.

\*) Von hier an *ad libitum* Gesang wie oben (der Oberst ist ein ....)

M. blond, ob schwarz, drauf kommt's mir nicht an, wenn sie feu - rig wie der Teu - fel küs - sen kann. Und  
 nette or blonde, I took them on if they could kiss with ecstacy. But

1.Hr. cresc.

M. mag sie mich, dann ist's mir e - gal, ich war - te auf ein an - der - mal, nen, Bes - sern fin - dest  
 I was not content with one when other charmers promised fun, the fields are  
 greener

1.Hr. greener

M. nim - mer, mein Schatz, denn die An - dern, die sind wahr - lich kein Er - satz, rein für die  
 far away than those you live in every day. And that is why I

2.Hr. 3.Hr. 1. Trp. kl. Tr.

M. Katz, die sind nur für die Katz. Mein Leu - te - nant, da lach ich nur, hat  
 say: My lieutenant, he lost his figure

1.Hr. kl. Tr. Pos. Gr. Tr. pp

M. many years ago, my major can be counted out  
 lang nicht die Fi - gur; Der Herr Ma - jor, der kann nur schrein und hat das Zip - per - lein! Der  
 because he has the gout; my

kl. Tr. solo Hfe. gliss. Hr.

colonel is an older chap and finds the women hard to trap, and

M. *O - berst ist ein al - ter Herr, dem fällt schon man - ches äus - serst schwer, hin -*

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line is in a single melodic line with lyrics underneath. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. There are some performance markings like accents and slurs in the piano part.

so of course they notice me, and I am fancy free.

M. *ge - gen merkt mir je - der an, ich bin ein gan - zer Mann!*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics underneath. The piano accompaniment shows more complex textures with chords and moving lines. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the piano part.

*kl. Fl.*  
*ff v. O. Gr. Tr. kl. Tr.*

The third system is a piano accompaniment system. It features a treble and bass clef staff. The key signature has one flat. There are performance markings such as *kl. Fl.* and *ff v. O. Gr. Tr. kl. Tr.* indicating specific instrument parts or dynamics.

The fourth system is a piano accompaniment system, continuing the piano part from the previous system. It features a treble and bass clef staff with various musical notations.

The fifth system is a piano accompaniment system, continuing the piano part. It features a treble and bass clef staff with various musical notations, including triplets and slurs.

# Nr. 3. Lied.

(Lörently)

**Allegro.** 1. Trp. V.O. Pke. *f* *p* *rit.*

**Lento.** Lörently. Love is a traitor, falsehood's creator,  
 War einst ver - blen - det, hab' einst ver - schwen - det  
 Ruh find' ich nim - mer, es treibt mich im - mer  
 2. Ah, lost illusion! And vain delusion!  
 nie, or.

*mf espress.*

born man to grieve: that she'd deceive me, or ever  
 all' mein Ver - trau'n, was An - dre sag - ten, was An - dre  
 fort in die Welt, kein ru - hen, ra - sten, ein e - wig  
 All woman's loves. My heart in anguish is left to

Trp. Pos. Kl. *p*

leave me sighing I'll not believe.  
 klag - ten, nie glaubt ichs von den Frau'n!  
 ha - sten ist es, was mich so quält.  
 languish sighing, ah moon above!

1. Kl. *pp* Fag. Hr.

Agitato. (alla breve)

was true, happy youth;

L. *pp* *Fl. Solo*

Ich lauscht' den Wor-ten und den Schwü-ren, fühlt mich wie „Hans im Glück“  
 Glaub' kei - nen Wor-ten und den Schwü-ren, kei - nem trä - nen-den Blick,

Ah, trust the false inconstant breeze that blows where chance may allot,

*Pkc.* *Trp.*

ah, happy youth! Until there came a moonlight eve and then I knew all

L.

wie „Hans im Glück“ bis mir ein Mon-des-a - bend sil - ber-leuch-tend klär - te den  
 trä - nen-den Blick. Glaub' nicht an Freun-de, nicht an Lie - belnein, ich glaub' nicht ans  
 the chance may allot, but never trust a woman's words or vows or glance, trust

*Kl.* *Str.*

the truth, knew all the truth! Falsely she'd spoken,

L.

Blick, klar - te den Blick Trug war dein Schwö-ren,  
 Glück, glaub' nicht ans Glück. Ein - sa - mes Le - ben  
 not, ah, trust them not, *zart* Yet I still love her,

*Hfe.* *Hfe.*

her vows were broken, vows that deceive; my heart was bleeding, \*

L.

ließ mich be - tö - ren, ahn - te es nicht. Ich fühl' die Wun - - de,  
 will ich be - stre - ben, Lieb' such' ich nicht, mich mahnt die Wun - - de,  
 there's none above her, still do I grieve; I feel the smarting

*Trp. Pos.* *Kl.*

she all unheeding left me that moonlit eve!

L.

denk' oft der Stun - de, schön wars im Mon-den - licht!  
 denk' oft der Stun - de, da - mals im Mon-den - licht,  
 from her etwas eilen that moonlit eve,  
 of that sad parting *pp* *Str. allein*

*p* *I. Kl.*

That moonlit eve!

L. *Im Mon-den - licht!*  
*Im Mon-den - licht!*  
*that moonlit eve.*

Valse lento.

L. *My heart thou'rt filling with memories thrilling,*  
*Sieh dich strahlen, er-dul-de ich Qua - len, o Mon - den - schein.*  
*Ob. Hr. Str. Kl. Hr. O silver moon!*

L. *Gabst mir die Wahrheit, du gabst mir die Wahr - heit, o Mon - den - schein.*  
*thou has lost me and all thou hast cost me, O silver moon!*

Sadly recalling those days so enthralling, ever regretting but never forgetting

L. *Was ich be - ses - sen, kann nie ich ver - ges - sen, was ich ge - lit - ten, du kannst es er - mes - sen,*  
*etwas vorwärts*

dreaming of love gone, alas all too soon, by the light of the silver moon.

L. *siehst du voll Trä - nen mein blei - ches Ge - sicht im sil - ber - nen Mon - des - licht.*



thou'rt filling with memories thrilling, O silver moon!

L. 

Seh' ich dich strahlen, er-dul-de ich Qua-len, o Mon-des-schein.

*breit*  
Ob. Hfe.

*p* Str.

Glek. Kl.  
Fag. Hr.

L. 


All Gabst mir die Wahrheit, du gabst mir die Wahr-heit, o Mon-des-schein!  
thou hast lost me and all thou has cost me, O silver moon!

Sadly recalling those days so enthralling,  
recalling those days so enthralling,

L. 

Was ich be-ses-sen, kann nie ich ver-ges-sen, was ich ge-lit-ten, du kannst es er-mes-sen.  
*etwas vorwärts* ever regretting yet never forgetting,

2. Fl.

L. 

dreaming of love gone alas all too soon by the light of the silver moon.  
Dienstau voll tra-nen mein lie-bes Ge-sicht im sil-ber-nen Mon-des-licht.

L. 

O Mon-den-schein, o Mon-den-schein!  
Moonshine so bright! O gentle light!

Kl. Solo

Trp.  
Pos.  
Fke.

# Nr. 4. Marschlied.

(Marosi und Chor.)

Kräftiges Marschtempo.

V.O.  
ff gr. Tr.  
kl. Tr.  
Pke.

poco rit.  
pp

Leicht etwas gemütlich.

Marosi.

Zie - hen die Hu - sa - ren ein, hört man Frau und Mädchen schreien: Ju - che, das Mi - li -

Clear the way for here they come, blow the trumpet, beat the drum, Yuc - he, the gay hus

kl.  
p f

M.

tär!  
sars: Denn das strammste Pennons tossing

Alt. Ju - che, das Mi - li - tär!  
Tenor.

Baß. Ja, das Mi - li - - tär!

mf

Trp.

M. im - mer - dar ist und bleibt doch der Hu - sar, Ju - chei, das Mi - li -  
 in the air, gallant brave and debonair, Yuc - he, the gay hus

M. tär!  
 sars! Der Herr O - berst  
 — Trampling steeds and

Ju - chei, ja, der Hu - sar!  
 Ju - chei, ja, der Hu - sar! Ja, der Hu - sar!

*p* Pos. Trgl.  
*p* Glockensp. Ilfe.

M. kommt vor - an, mei - stens ein be - leib - ter Mann und wenn sei - ne Stim - me gellt,  
 jingling reins, nodding plumes and tossing manes, Shout on shout and cheer on  
 f cheer,

Now they're advancing. sabres are glancing.

M. zit - tert al - le Welt VI. FI. KI. Darndröhnt die Er - de, schnei - dig zu Pfer - de, kommen in Scha - ren  
 the gay hussars are here! earth is resounding

*p* Oh. Trp.  
 Fag.  
 Hr.

gr. Tr.

K. &amp; W. 315.

hoofs heavy pounding,

glances beguiling,

maidens are smiling,

greet them far and near.

erst die Hu-sa-ren!

Je - der ne Per - le, ja, sol - che Ker - le fin - det man nicht bald!

Je - der ne Per - le, ja, sol - che Ker - le fin - det man nicht bald!

Pos. *ff marcatisimo*

*p*

Vict'ry awaits them, danger elates them,

Mä - dels in Tru - beln jauch - zen und ju - beln, flie - gen die Blik - ke hin und zu - rük - ke!  
What more exciting, loving and fighting!

ensla'ng,  
Kerchiefs are waving, hearts they're

Hei - sa, Hu -

Hei - sa, make

Au - gen ersprü - hen, Wan - gen er - blü - hen, wenn die Trompe - te er - schallt!  
shout for the regiment's here!

Au - gen ersprü - hen. Wan - gen er - blü - hen, wenn die Trompe - te er - schallt!

Pos.  
Pk.  
kl. Tr.

*sehr markiert und zurückhaltend*

Glockenst. *pp*

way there, pounce on the prey there, what foe dare stay there? Heissa,

M. *Fl.*

sa - ren, strömt jetzt in Scha - ren, auf zur At - tak - ke, hei - ßa, juch - yuc -

he! Though foes enclose them, none dare oppose them,

M.

he, lok - ker die Zü - gel, nimmt fest den Bü - gel,

*p*

ev'ry one knows them, Heissa, yuc=he!

Proud above them

M.

jagt wie der Sturm - wind, hei - ßa, juch - hei! Ist das Röß - lein

*p*

waves the flag they're fighting for, bright eyes greet them smiling when

M.

jung und wild und feu - rig gar, ist auch feu - rig in der Lie - be

fight is o'er;

first in love, the gay hussar and first in

M.

der Hu - sar, stür - misch küs - sen liegt schon im Hu - sa - ren -

war. Hey! Heissa, make way there, pounce on the  
 blut, Hej! Hei - Ba Hu - sa - ren, stürmt jetzt in

*poco rit.*  
 Kl.  
 Hrf. gliss.  
 Horn.  
 pp

prey there, what foe dare stay there? Heissa, Yuc-he!  
 Scha - ren, auf zur At - tak - ke, hei - Ba, juch - he!

*f molto riten. e cresc.*  
 Trp. Pok.  
 Cfn. Solo. Pk.

Sopran.  
 Alt.  
 Tenor  
 Baß

Hei - Ba Hu - sa - ren, stürmt jetzt in Scha - ren, auf zur At -  
 Heissa, make way there, pounce on the prey there, what foe dare  
 Hei - Ba Hu - sa - ren, stürmt jetzt in Scha - ren, auf zur At -

*ff mit größter Kraft*  
 W.O.

Tho' foes enclose them,  
 tak - ke, hei - Ba, juch - he! Lok - ker die Zü - gel,  
 stay there? Heissa yuc he! Lok - ker die Zü - gel,  
 tak - ke, hei - Ba, juch - he! Lok - ker die Zü - gel,

none dare oppose them, everyone knows them, heissa yuc he!

nimmt fest die Bü - gel, jagt wie der Sturm - wind, hei - ßa, juch - he!

nimmt fest die Bü - gel, jagt wie der Sturm - wind, hei - ßa, juch - he!

Proud above them waves the flag they're fighting for, bright eyes greet them

Ist das Röß - lein jung und wild und feu - rig gar, ist auch feu - rig

Ist das Röß - lein jung und wild und feu - rig gar, ist auch feu - rig

Trpt.

smiling when the fight is o'er; first in love, the gay hussar, and

In der Lie - be der Hu - sar, stür - misch küs - sen liegt schon im Hu -

in der Lie - be der Hu - sar, stür - misch küs - sen liegt schon im Hu -

Pos. gr. Tr.

sa - ren - blut, Hej! Hei - Ba Hu - sa - ren, stürmt jetzt in  
 first in war; hey! Heissa, make way there, pounce on the

sa - ren - blut, Hej! Hei - Ba Hu - sa - ren, stürmt jetzt in

Fl.  
 Hf. gliss.  
 kl. Tr.

Scha - ren, auf zur At - tak - ke, hei - Ba, juch - hel  
 prey there, what foe dare stay there? Heissa yuc he!

Scha - ren, auf zur At - tak - ke, hei - Ba, juch - he!

Quasi Presto.  
 Pk.  
 molto rit.  
 fff



# Nr. 4<sup>a</sup> Abgang.

(Marosi und Chor.)

Kräftiges Marschtempo.

V.O.  
 ff gr. Tr.  
 Kl. Tr.  
 Phe.

poco rit.  
 pp

Leicht etwas gemütlich.

Marosi.

what civilian has a chance?

Al - sogleich ver-ges-sen ist selbst der schönste Ci-vi-list, ziehn die Hu-sa-ren  
 Comes the time for feast or dance, Way there, the gay hus

p f

M.

ein!

Führ die Mäd-chen

sars!

Lovers vovs are

Alt.  
Ziehn die

Hu - sa - ren ein!

Ten.

Die Hu - sa - ren ein!

Baß.

CHOR.

Trp.  
 mf

M. *wir zum Tanz, dann er - o - bern wir sie ganz, wie könnt es an - ders*  
*made to break, what though maidens hearts may ache,*

M. *sein! Er - stens sind wir*  
*sars? Conquerors of*

CHOR. *Wie könnt es an - ders sein!*  
*Wie könnt es an - ders sein, es an - ders sein!*

all they meet, never have they known defeat to their vistory

M. *e - le - gant, Mann für Mann sind wir ga - lant, drum er - wek - ken wir Ver - trau - ß, gleich bei al - len*  
*Downcast eye and blushing cheek*

M. *Hands softly pressing, hearts set a - burning,*  
*Frau - ß speak! Hän - de zu drük - ken, zärt - lich zu blik - ken, Au - gen verdre - hen, muß man verste - hen,*  
*sweet lips caressing, heads they are turning,*

persistance conquers resistance, who can say them nay?

their bold

Ja, die Hu - sa - ren, das sind die Wah - ren, Vor - sicht heißt es bald!

Ja, die Hu - sa - ren, das sind die Wah - ren, Vor - sicht heißt es bald!

v.o.  
*ff* *marcatissimo*

kl. Tr.

Marosi.

Mä - dels in Tru - beln jauch - zen und ju - beln, la - chen und scher - zen, freu'n sich von Her - zen.  
Maidens so tender gladly surrender, who can resist them once they have kissed them?

Always pursuing,

Vict'ry awaits them,

La - chen und scher - zen, freu'n sich von Her - zen, al - les fla - nie - ret und ko - ke - tie - ret.  
fighting and wooing, danger elates them,

La - chen und scher - zen, freu'n sich von Her - zen, al - les fla - nie - ret und ko - ke - tie - ret.

v.o.  
Pk.  
kl. Tr.

Au - gen er - sprü - hen, Wan - gen er - glü - hen, wenn die Trom - pe - te er - schallt,

Au - gen er - sprü - hen, Wan - gen er - glü - hen, wenn die Trom - pe - te er - schallt,

wenn die Trompe - te er - schallt!  
that is the bold hussar's way.

Hels - sa, Hu - sa - ren, stürmt jetzt in  
heissa, make way there, pounce on the

wenn die Trompe - te er - schallt!  
Hels - sa, Hu - sa - ren, stürmt jetzt in

*sehr markiert u. zurückhaltend. mit größter Kraft*

*ff*

*Beck. Solo.*

Scha - ren, auf zur At - tak - ke, hels - sa ju - che! Lok - ker die  
prey there, what foes dare stay there, heissa juc he! Tho' foes en

Scha - ren, auf zur At - tak - ke, hels - sa ju - che! Lok - ker die

*ff*

Zü - gel, nimmt fest die Bü - gel, jag'wie der Sturm - wind, heis - sa, ju -

Zü - gel, nimmt fest die Bü - gel, jag'wie der Sturm - wind, heis - sa, ju -

he. Proud above them waves the flag they're fighting for,

che! Ist das Röß - lein jung und wild und feu - rig gar,

che! Ist das Röß - lein jung und wild und feu - rig gar,

bright

eyes greet them smiling when the fight is o'er; first in love, the

ist auch feu - rig in der Lie - be der Hu - sar, stür - misch küs - sen

ist auch feu - rig in der Lie - be der Hu - sar, stür - misch küs - sen

Trp.

Pos.  
gr. Tr.

gay hussar, and first in war;

hey!

Heissa, make way there,

liegtschon im Hu - sa - ren - blut, Hej! Heis-sa! Hu - sa - ren,

liegtschon im Hu - sa - ren - blut, Hej! Heis-sa! Hu - sa - ren,

Hfe. gliss. kl.Tr.

pounce on the prey there, what foes dare stay there,

Quasi Presto.

stürmt jetzt in Scha - ren, auf zur At - tak - ke, Heissa yuc he! heis-sa ju - che!

stürmt jetzt in Scha - ren, auf zur At - tak - ke, heis-sa ju - che!

Pke. molto rit. ff

# Nr. 5. Entree - Couplet.

(Wallerstein.)

Marschtempo. (*gemütlich*)

Holz.  
kl. Fl.

Hr.  
Trp.  
1. Posa.

Pos.

gr. Tr.  
kl. Tr.

Let me make a sad confession,  
**Allegretto.**

Wallerstein.

1. So ein Pech muß mir pas - sie - ren,  
2. Und erst gar das Kom - man - die - ren  
3. End - lich nach vier lan - gen Wo - chen,  
1. Ob. 2. Some may speak of glory wooing,

Str.  
*pp scherz.*

I've no use for my profession.

aus - ge - rech - net ma - növ - rie - ren soll ich hier mit  
gibt mir rie - sig zu stu - die - ren, rechts um, links um,  
Re - ser - vist ist ganz ge - bro - chen will ich aus - ruhn  
- I just answer, "Nothing doing!" Men who find a

2. Kl.

kl. Tr.

Once I longed for martial glory, now it's quite another story:

W. *gro - ßer Ver - ve und da - bei bin ich Re - ser - ve, ab - so - lut nicht*  
*gra - de Rei - hen soll den gan - zen Tag ich schrei - en, wie das al - les*  
*als Be - loh - nung, will nach Haus in mei - ne Woh - nung, um die Ru - he*  
*row exciting. welcome every chance of fighting. Life to me is*

Kl. Solo. *p*  
*sf*

W. *I would rather serve the nation in some peaceful occupation. My*  
*mi - li - tä - risch, ganz kon - trär nur buch - hal - te - risch! Für*  
*mich ner - vös macht, was das Schie - ßen für Ge - tös' macht! Ich*  
*zu ge - nie - sen, will die sü - ße Frau be - grü - ßen! Der -*  
*far too pleasant, I would sooner not be present: I'd*

Trgl. *f Hr. p*  
*sf kl.Tr.*

W. *uniforms no comfort bring, I'm not cut out for soldiering.*  
*je - den paßt nicht die Mon - tur, ich hab' ebn kei - ne Kriegs - na - tur, ich*  
*wollt', ich wär schon wie - der weg, das hat für mich doch kei - nen Zweck, das*  
*weil ist sie schon durch - ge - brannt mit dem ak - ti - ven Leu - te - nant, mit*  
*rather read about it in the next day's Morning Bulletin! The*

Fag. *p*

W. *hab' ebn kei - ne Kriegs - na - tur!*  
*hat für mich doch kei - nen Zweck!*  
*dem ak - ti - ven Leu - te - nant!*  
*next day's Morning Bulletin! Ob. Solo.*

Gl. Ob. *p*



Orders but confuse me,

officers abuse me,

*zögernd*

1. 2. 3. Leut-nant der Re - ser - ve werd ich, mit Ver - ge - ben,

W

kl. Tr.

*Sif. zögernd*

Fl. *pp*

Fl.

haven't got a notion what they're driving at. Even if I

hab für die-ses Le - ben kei-ne Am-bi - tion. Wenn ich in der

W

Kl.

Ob.

Hr.

Tr.

knew it, I could never do it;

Hit - ze wie im Dampf-bad schwit - ze, sa - gen Sie, was hat das Va - ter -  
can you see what good my country

W

Fl.

kl. Fl. *ff*

Kl.

Hr.

Fag. Hr.

land da - von!  
gets from that?

*ff*

# Nr. 6. Melodram und Soldatenlieder.

(Carries a small basket (Turi, Chor.)

Melodram.

with eating utensils and a flask of wine.

Lajos. (Trägt einen kleinen Korb mit Eßwaren und eine Flasche Wein; er geht behutsam zu Lörenty, breitet ein kleines farbiges Tisch Tuch auf den Boden und stellt das Eßen, Weinflasche und Glas auf aufelbe.) He approaches Lorenthly cautiously, spreads a brightly colored tablecloth on the ground,

1. Hr.  
1. Vl.  
*pp espress.*  
2. Vl. Br. Vcl.  
Kb.

and sets out the food, glasses,  
and wine

1. Hr.

Lorenthly: Was soll denn das wieder? kommt man denn hier  
What's all this?  
Can't I find peace

gar nicht zur Ruhe? Lajos. Küß die Hand, gnä' Herr... aber... es ist ja nur ein Stück(er) Speck... und Weißbrot... und ein ganz kleines bis- even here?

My apologies, kind Sir, but it's just a bit of bacon-and white  
bread-and a very little wine;

chen Wein... sonst ist es weiter nichts... Lorenthly (legt die Hand auf die Schulter Lajos) Lajos: Ich hab' Sie ja doch erkannt, - auf den er-

otherwise it's nothing! (places his hand on Lajos' shoulder) I recognized you;  
at first glance I knew you.

sten Blick hab' ich Sie erkennt. Lorenthly: Na, du alter, - alter Ker! Wie geht's dir denn immer? Du hast mir dein eigenes Eßen gebracht

Na, old comrade! How have you been? I perceive that you have  
brought me your own food and drink,

das kann ich annehmen, nur von denen da, da will ich nichts, - gar nichts. So! Und jetzt laß uns eßen und trinken, du hältst mit Lajos. He Zugsführer! Es soll Einer was singen bei Gesang schmeckt der Wein doppelt so gut.

and I won't allow you to do that. No, we'll eat and drink together,  
and a little song with food and wine will seem twice as good.

Turi: Zu Befehl Herr Oberleutnant.

Andantino.

Turi.

*rubato (sehr stark)*  
Fag. Hr. Str.

Heu-te ist ein Schwal-ben-wei-berl  
When my vigkl I am keeping,

The first system of the score features a vocal line for Turi and piano accompaniment. The piano part begins with a forte (f) dynamic and includes a *rubato (sehr stark)* instruction. The vocal line starts with the lyrics 'Heu-te ist ein Schwal-ben-wei-berl' and 'When my vigkl I am keeping,'.

auf das Dach ge - flo - gen, frag' ich, ob da - heim mein Täu-berl mich nicht hat be -  
vagrant fancies roaming seem to bring my lovely lady smiling through the

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part provides harmonic support for the vocal melody.

What care I how fair she's seeming, she can lure me never;

tro - gen. Drei Jahr' lang wirst mich nicht se - hen dort in dei-nem Gar - ten,  
gloaming. No more can I feel her glamour, naught can she affect me;

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features some dynamic markings like accents and slurs.

Turi: Jetzt was Lustiges.

cast aside all foolish dreaming, I am ~~ix~~ free for

1. ever. 2. ever.

kannst mit ei-nem An-dern ge - hen, brauchst mich nicht zu war - ten! war - ten!  
clad am I in triple armour, memories protect me.

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a first and second ending for the vocal line.

Allegro molto.

Fl. Kl. Vl.

Ob. Fag.  
Hr.

Ratsche.  
kl. Tr. Trgl.

Pke.

Trp.

Pos.

The fifth system shows the piano accompaniment for various instruments: Flute, Clarinet, Violin, Oboe, Bassoon, Horn, Trumpet, Trombone, and Percussion. The piano part starts with a forte (f) dynamic.

Allegretto.

Turi.

Soldier's's schönste Le-ben hat ja im-mer der Sol-dat! Wenn er gu-te Kost und fei-nes  
 life is not confined to war's alarms, fun and frolic lurk behind

CHOR.

Tenore. Der Soldat! the  
 Bässe. war's alarms;

Allegretto.

Kl.  
Fag.  
Str.

Fl.

Hr.

Pke.

poco rit.

T.

Mä-del hat! Lebt dann oh-ne Sor-gen im-mer nur von  
 "Shoulder arms." War means lots of plunder, rivals then must

Mä-del hat!

breit.

poco rit.

Trp. Pos.  
gr.Tr.

Trgl.  
Ratschen.

kl. Tr.

T.

heut auf mor-gen, braucht ihm kei-ner bor-gen, al-les zahlt für ihm der Staat!  
 stand from under, surely 'tis no wonder that a soldier's life has charms.

Pos.

**Breit.** *Tempo*

T. **Lebt dann oh - ne Sor - gen im - mer nur von heut auf mor - gen,**  
 War means lots of plunder, rivals then must stand from under,

CHOR.  
 Tenore. **Lebt dann oh - ne Sor - gen im - mer nur von heut auf mor - gen,**  
 Bässe.

Trp. Pos.  
 gr. Tr.

Trgl.  
 Ratschen.

kl. Tr.

T. **braucht ihm kei - ner bor - gen, al - les zahlt für ihm der Staat!**  
 surely 'tis no wonder that a soldier's life has charms.

**braucht ihm kei - ner bor - gen, al - les zahlt für ihm der Staat!**

Pos.

Turi.

Ob. Fag.  
 Hr.

Ratschen.  
 kl. Tr. Trgl.

Trp. Pos.

**'s schön - ste Le - ben**  
 In the canteen  
 str.

T. hat ja im-mer der Sol-dat, wenn er Sonn-tag mit sein Mä-del  
 bottle pass with laugh and jest, every man who'll drain his glass a

CHOR.  
 Tenore.  
 Bässe.

Der Sol-dat!  
 laugh and jest;

Fl.  
 Pke.

T. *poco rit.*  
 Aus-gang hat! Trinkt was gut und teu-er, tanzt dann A-bend  
 welcome guest, drink till every rafter loud resounds with

Aus-gang hat!  
 welcome guest;

*breit*  
*poco rit.*  
 Trp. Pos.  
 gr. Tr.  
 Trgl.  
 Ratschen.  
 kl. Tr.

T. mit viel Feu-er, Mä - del zahlt die Ze-che, weil sie ein' Sol - da - ten hat!  
 song and laughter, you will ever after swear a soldier's life's the best.

Pos.

Breit.

Tempo

T. Trinkt was gut und teu - er, tanzt dann A - bend mit viel Feu - er,  
 Drink till every rafter loud resounds with song and laughter,

CHOR.  
 Tenore. Trinkt was gut und teu - er, tanzt dann A - bend mit viel Feu - er,  
 Bässe.

Trp. Pos.  
 gr. Tr. Trgl. Ratschen.  
 kl. Tr.

Breit.

Tempo

T. Mä - del zahlt die Ze - che, weil sie ein' Sol - da - ten hat!  
 you will ever after swear a soldier's life's the best.

Mä - del zahlt die Ze - che, weil sie ein' Sol - da - ten hat!

Presto.

Ratschen.  
 kl. Tr. Trgl.

Trp. Pos.

# Nr. 7. Finale.

Melodram.

Duett.

Moderato.

(Risa, Lörenthy.)

wept. My life is truly over!

Risa: Lörenthy! Sie wissen nicht was ich gelitten habe... wie viel ich geweint habe. Mein Leben ist eigentlich vorbei. Ich habe nur  
Lörenthy, you don't know what I have suffered! How much I have

Flg. Hr. Hfe. Kb. *p espress.* *f* Kl. *p espress.* *ff*

noch eine Hoffnung, ein Ziel, ein Streben: den Mann zu versöhnen dessen Verzeihung ich nicht wert bin. Lörenthy! Eine Mondnacht, eine Mondnacht wie damals.

to be reconciled with the man whose forgiveness I am not worth. A moonlit nightlike then:

Kl. Solo. *dim.* *rit.* *pp* Str.

Valse lento.

Risa.

Sieh ich dich strahlen, erdulde ich Qualen, oh Mondenschein!  
My heart thou'rt filling with memories thrilling, O silver moon!

Str. Hfe.

Gabst mir die Wahrheit, du gabst mir die Klarheit, oh Mondenschein!  
All thou has lost me and all thou hast cost me, O silver moon!

Fag.

Was ich be-sen kann nie ich ver-ges-sen was ich ge-lit-ten, du kannst es er-mes-sen,  
Sadly recalling those days so entralling, ever regretting and never forgetting,



R. *siehst du voll Tränen mein helles Ge - sicht im sil - ber - nen Mon - den - licht!*  
*dreaming of love gone alas all too soon by the light of the silver moon!*

R. *O denkst du wie un - ter Küssen und Ko - sen uns einst dies Liedchen er - klang!*  
*When thou wert by me, ah, when thou wert night me, think what this song meant to*

*etwas schneller*

R. *Es war'n die Ta - ge der blei - chenden Ro - sen lang ist es her, ach, so lane!*  
*careless of sorrow, no thought of the morrow, when we had plighted our troth.*

*molto rit.* *cresc.* *mf*

R. *Fast wie ein Traumbild ist al - les ent - schwin - den, im Au - gen - blick, fort zog das*  
*Fleeting as dreams was my vision so lovely, gone in a trice, melting like*

*poco rit.*

R. *Glück! Hab' mei - ne Her - zens - ruh' nim - mer ge - fun - den grausam Ge - schick,*  
*ice, that was my Fate,*

*ff*

now 'tis too late.

Valse lento.

R. *grausam Ge-schick!* *Ich hab' dich niemals ver-ges-sen, doch stets dei-ner in*  
*always 'tis with you*

1.Vl. Fl. 2.Fl. Ob. Str. 3.Hr. Trp. Hfe. Kl. in Fag.

*f* *ff* *p*

sadness and tears. My heart will ever regret you, always, always through

R. *Tränen und Schmerz, — ich hab' dich niemals ver-ges-sen, im-mer, im-mer schlug nur für*

Fl. Trgl. long and

dich mein Herz! Steh' schuld-be-laden vor dir jetzt hier, mein tö-ri-ches Tun ich be-  
weary years. I stand here guilty beside you, dear, repentant as long as I

R. *f*

2. Kl. Fag. Hr. offen. Gl. Hr. gest.

won't you pity me then? sweetest heart, forgive, forgive!

R. *reu- will um Lie-be nur flehn, hab' ge-büßt mein Ver-geh'n, Liebster du, ver-zeih, ver-zeih.*  
*live; Do but love me again,*

Ob.

*pp*

Won't you pity me then?

ver-zeih!

R. *will um Lie-be nur flehn, hab' ge-büßt mein Ver-geh'n, Liebster du ver-zeih, ver-zeih!*  
*Do but love me again, sweetest heart, forgive,*

VI. Solo.

Fl. Ob.

Str. *pp*

Kl. Fag. Hr.

G. P.

Allegro molto.

beruhigter

Moderato.

Lörenthy. how deeply once I loved you?

Denkst du dar-an, was du mir einst ge-we-sen? Denkst du dar-an, was

Do you not know Do you not know what

*p* Str. allein *p* Hr.

once you meant to me?

ich für dich empfand? Wie Fieberglut so gings durch mei-ne A-dern, hielt ich dein Händ-chen

there could be none above you; I held your hand and

Kl.

held the world in fee. Do you not know we

hier in mei-ner Hand! Denkst du dar-an? Denkst du dar-an? Denkst du daran, wir

Do you not know my life of woe?

*mp* Pke Hfe *pp*

plighted troth together? we vowed to live for aye?

L. wandel-ten zu zwei'n! Denkstdu daran, wir schwuren ew'-ge Treu! Wie Frühlung wars, ein  
Do you knot know It was the springtime

Hr. Solo

but winter came and love has flown away.

L. im-mer grünen Mai-ten! Und jetzt und jetzt ist al-les längst vorbei! Denkstdu da-ran?  
fair and sunny weather, Do you not know

*cresc.* *mp* Pkc. Hfe.

**Agitato.**

L. Denkstdu daran? Leer ist mein Herz und die Lieb ist fort ge - zo - gen, nim - mer und  
my life of woe? Empty my heart, yes, of love 'tis all forsaken, never,

*p* Engl. Hr. Kl. 2. Fag. Gl. no,

never can I again believe.

L. nim - mer glaub ich mehr an sie! Was mir der Frühl - ling einst  
Life once was springtime but

1. Kl. Engl. Hr.

What though it mock me? It can no more de-

L. la-chend vor - ge - lo - gen, war nur ein Trug - bild mei-ner Phan-ta -  
now I am awakened,

2. Kl. Fag. Gl.

*sehr ruhig*

L. *ceive. siel*  
 Bin nun er - wacht aus dem Traum, dem wun - der - schö - nen, fort ist der  
 Naught can restore to me faith that's been so so come what  
 shaken,

1. Kl. *pp* Str. Solo

*Bewegt, aber immer breiter.*

L. *Mal.* welk sind die Blu - men, für im - mer vor - bei!  
 may, love I put from me forever and aye!

Holz. Hr. Pke. Trp. *cresc. molto*

*Maestoso.*

3. Pos. Pos. gr. Tr.

gr. Tr. *molto rit.* kl. Tr.

Maestoso.

rit. dim. Hfe. p pp

ppp Hr.

(Melodram.)

Trompete (hinter der Szene.)

Turi: Herr Oberleutnant! Melde gehorsamst vier Unterofficiere und 28 Mann, marod niemand, auf Posten niemand.

Major: Reporting four under-officers and 28 men; no one ill; no one on

Lörenty: Gut. Ihr könnt schlafen gehen! Tut so, als ob ich gar nicht da wäre. Abtreten. Turi: Soll ich irgend etwas erzählen?

sentry duty. Good. You can go to sleep. Act as though I weren't there. Dismiss.  
 Shall I tell you something? Yes, yes, tell us. Well then, when I say, "Stop!", let everyone of you that hasn't already dropped off to sleep

Mehrere von der Mannschaft: Ja, ja, Herr Führer! Erzählen Sie etwas. Turi: Also gut! Wenn ich dann sage „Punkt“, so antwortet mir jeder, der noch nicht eingeschlafen ist, „Streusand“: Und wer schläft, der schläft! Und wenn dann niemand mehr „Streusand“ sagt, dann sind eben alle eingeschlafen, und ich hör' auf zu erzählen. Also „Punkt“

answer "Sand!" And who's sleeping; is sleeping! And when no one continues to answer "Sand", then everybody is asleep, and I'll stop talking! Also "Stop!" "Sand." So; there was once a Recruit, and it was time for him to be mustered into the army; and his old mother said to him; "My dear Tony, (or whatever his name was), you're going into the army and you'll

Mannschaft: Streusand! Turi: Also da war einmal ein Rekrut und der hat einrücken müssen, und da hat ihm seine alte Mutter gesagt: Mein lieber Toni, oder wie er gerade geheissen hat, du kommst jetzt zum Militär und wirst lang fort sein von mir; und dann nimmst Du Dir halt was mit, was Gutes von zuhause, a G'selchts und Wein und Kaffee und Brot.

Trompete (hinter der Szene.)

be away from me for a long time, so take some of these good things from homewith you: spices and wine and coffee and bread.

Turi: Punkt! Mannschaft: Streusand. Turi: Und da hat der Rekrut also Abschied von Zuhause genommen, von allen hat er sich empfohlen:

Stop.

Sand.

then he paid his respects

(Ballmusik hinter der Szene.)

*p* Kl. 2. Kl.  
Vi. Str.

to everything:

first to the tiny church, then the beautiful shady forest,

Zuerst von der kleinen Kirche... dann von dem schattigen schönen wald, und zum Schluß von seinem lieben Mädels! Punkt! Eine Stimme:

and finally to his beloved girl! Stop.

Sand. And so the Recruit travelled... Lento.

Streusand! Turi: Und dann ist der Rekrut gewandert... und gewandert... bis er in die Kaserne gekommen ist... Dann ist er zur Compagnie...

and travelled... till he reached the barracks... there he joined his Company.

Vi. sord.

*ppp*Str. sord.  
Hfe.

und dann ins Magazin... und dann in die Kantine, auf... einmal... steht der

and visited the PBX... and the canteen... and suddenly the Captain stood

(Trumpets behind the scene)

Hauptmann vor ihm... Punkt...

Trompete (hinter der Szene)

before him... Stop.

# ZWEITER AKT.

## Nr. 8. Tanz mit Gesang.

Quadrille.

(Chor.)

**Allegro molto.**

ff *v. O.*  
*gr. Tr.*  
*kl. Tr.*

(Vorhang.)  
Str.  
Hr.

Sopr. Now's the time for dancing and song with mirth and laughter reigning;

Alt. Fro - hes Trei - ben, Tan - zen und Sin - gen kürzt uns hier die Zeit und es  
Ten. Fro - hes Trei - ben, Tan - zen und Sin - gen kürzt uns hier die Zeit und es  
Bass. Fro - hes Trei - ben, Tan - zen und Sin - gen kürzt uns hier die Zeit und es

Fl.  
Kl.  
f Trp.  
kl. Tr.  
Pos.  
Pke.

the man who thinks it is wrong need not think of remaining. The music

blei - ben Kum - mer und Sor - gen fer - ne von uns heut, wer dem Trüb - sal  
blei - ben Kum - mer und Sor - gen fer - ne von uns heut, wer dem Trüb - sal



brightly is playing, trip we gaily round and round,

sich will er - ge - ben, zie - he hier nur schleu - nigst fort und su - che, su - che, su - che, su - che  
 while pulses beat and twinkling feet lure

sich will er - ge - ben, zie - he hier nur schleu - nigst fort und su - che, su - che, su - che, su - che

Ob.

everyone, what better fun could e'er be found?

So lightly, so

sich nur ei - nen an - dern, ei - nen an - dern Ort! Hier singt man, hier

sich nur ei - nen an - dern, ei - nen an - dern Ort! Hier singt man, hier

gr. Tr.

gr.Tr.

Holz.  
Hr.  
Trp.  
Str.

brightly, what dance more sprightly! He who will not dance

schwingt man sich flott im Tan - ze, wer nicht tan - zen kann, —

schwingt man sich flott im Tan - ze, wer nicht tan - zen kann, —

kl.Tr.

Pos.

here will stand no chance. Compelling, excelling, all care dis

ist nicht un - ser Mann, — hier singt man und schwingt man sich flott im

ist nicht un - ser Mann, — hier singt man und schwingt man sich flott im

elling; all the throng is borne along by dance and song.

Tan - ze, wer sich ziert wird un - ge-niert gleich ex - pe - diert!

Tan - ze, wer sich ziert wird un - ge-niert gleich ex - pe - diert!

Ruhig.

Now choose your partners and let each Cavalier bow to the ground,

Zeigt euch ihr Her - ren als grand Ka - va - lie - re, küßt je - de Hand,

Ruhig.

g. Kl. Hr. p Str. Rag.

when she is found; Neigt euch ga-lant, hübsch e-le-lä - cheit char-mant. Neigt euch ga-lant, hübsch e-le-

Trp.  
Pos.

brace, take your place and tread a measure most entrancing. \*)

gant. so ver-langt's die E - ti - kett; die E - ti - ket - tel!

gant. so ver-langt's die E - ti - kett; die E - ti - ket - tel!

Fag.  
Fl.  
Picc.  
Bek. Solo Hr.  
kl. Tr. *rit.*

Now choose your partners and let each Cavalier bow to the ground

Zeigt euch ihr Her - ren, als grand Ka - va - lie - re, küßt je - de Hand,

Zeigt euch ihr Her - ren, als grand Ka - va - lie - re, küßt je - de Hand,

Ob.  
Kl.

\*) Nach der Wiener Einrichtung geht der Vorhang hier auf.

when she is found. Now face to face gently embrace;

lä - chelt char - mant, neigt euch ga - lant, — hübsch e - le - gant, —

lä - chelt char - mant, neigt euch ga - lant, — hübsch e - le - gant, —

take your place and tread a measure round and round. Now's the time for

so ver - langt's die E - ti - kett', die E - ti - kett'! Fro - hes Trei - ben,

so ver - langt's die E - ti - kett', die E - ti - kett'! Fro - hes Trei - ben,

Pos. Pke.

dancing and song with mirth and laughter reigning; the man who thinks it is wrong need

Tanzen und Sin - gen, kürzt uns hier die Zeit und es blei - ben Kummer und Sor - gen

Tanzen und Sin - gen, kürzt uns hier die Zeit und es blei - ben Kummer und Sor - gen

trip we gaily

not think of remaining. The music brightly is playing,

fer - ne von uns heut', wer dem Trüb - sal sich will er - ge - ben, zie - he hier nur  
 fer - ne von uns heut', wer dem Trüb - sal sich will er - ge - ben, zie - he hier nur

Ob.

round and round, while pulses beat and twinkling feet

schleu-nigst fort und su - che, su - che, su - che, iure everyone, what better fun could  
 schleu-nigst fort und su - che, su - che, su - che, su - che sich nur ei - nen an - dern, ei - nen

gr. Tr.

e'er be found?

So lightly, so brightly, what dance so

an - dern Ort! Hier singt man, hier schwingt man sich flott im  
 an - dern Ort! Hier singt man, hier schwingt man sich flott im

vi.  
 Holz.  
 Hr.  
 Trp.  
 Str.

gr. Tr.

sprightly?

He who will not dance

here will stand no chance. Com

Tan - ze, wer nicht tan - zen kann, ist nicht un - ser Mann, hier

Tan - ze, wer nicht tan - zen kann, ist nicht un - ser Mann, hier

pellung, excelling, all care dispelling, all the throng is

singt man und schwingt man sich flott im Tan - ze, wer sich ziert wird

singt man und schwingt man sich flott im Tan - ze, wer sich ziert wird

borne along by dance and song. Schnell.

un - ge-niert gleich ex - pe - diert!

un - ge-niert gleich ex - pe - diert!

# Nr. 9. Kußlied.

(Marosi.)

Allegro.

Piano introduction in G major, 2/4 time. The score is for voice (v.o.), violin (vl.), and piano (p). The piano part includes parts for kl. Tr. (small trumpet) and gr. Tr. (large trumpet).

Marosi. Sweet little Kitty once went out upon a summer's day, she

1. Die klei-ne Gre-tel wuß-te ger-ne Ant-wort auf die Frag, wie  
 2. Gre-tel zwarsich sehr ge-nier-te vor dem Kriegers-mann, doch  
 3. Näch-ste nachdem Kor-po-ra-le war ein Füh-er dann; und

2. Now Kitty thought 'twas not the way a maiden should be wooed; she

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part includes parts for vl. (violin), kl. (clarinet), Str. (strings), and 2kl. (two clarinets).

found she'd lost her way.

wandered here and wandered there, and She faced a great big

1. doch die Ka-vall' - rie - ka-ser-ne in-nen aus-sehn mag. Sie stand beim To-re  
 2. als den er-sten Kuß sie spür-te, war's um sie ge-tan. Da kam ein Kor-po-  
 3. nach ein-an-der ka-men al-le Chargen, Mann für Mann! Der Leut-nant, O-berst,

thought those soldiers very gay, and also very rude. An officer was

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part includes parts for 1.Br. (bassoon), Fag. (bassoon), and Ob. (oboe).

each window stuck a head, it was the soldiers' barracks, this is building, from

1. ganz ver-le-gen, wußt nicht aus noch ein, da kam ihr ein Hu-Bar ent-ge-gen,  
 2. ral ge-schrit-ten, der Hu-Bar ver-schwand und a-ber-mals be-gann ein Bit-ten  
 3. Ge-ne-ral auch, al-les kam zum Kuß, so-gar der Tier-arzt mit dem Schmerbauch

passing, so she asked him what he'd say if he knew what the soldiers did, he

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a part for kl. (clarinet).

what the soldiers said:

M. *zog sie sanft hin - ein:  
zärt-lich und ga - lant:  
nä - sel - te zum Schluß:*

*answered in this way: p*

1. Trp. Kl.  
Hr.  
Hr. Str. Glock.  
gr. Tr. Solo.

Come, my little Kitty,  
1-3. Komm', mein sü-Bes Ka-tzi,

please give me a kiss; it would be a pity such a chance to miss.

M. *schenk' mir ei-nen Kuß,  
Fl. so ein Bus-si, Scha - tzi, ist ein Hoch-ge-nuß.  
Fl.*

*poco rit.*

M. *Gol - dig blon-des Mä-del, sei doch kei-ne fa - de Gre-tel, klei - nes, sü-Bes Ka-tzi,  
O you kitten, I with love for you am surely smitten, pretty little kitten,*

*poco rit.*

kl. Tr.

schenk mir ei-nen Kuß!  
please give me a kiss.

M. *schenk mir ei-nen Kuß!  
please give me a kiss.*

CHOR.  
Alt. *Come, my little Kitty, please give me a kiss!*  
Tenor. *Komm', mein sü - Bes Ka-tzi, schenk' mir ei - nen Kuß,*  
Baß. *Komm', mein sü - Bes Ka-tzi, schenk' mir ei - nen Kuß,*

Come, my little Kitty, please give me a kiss!

Komm', mein sü - Bes Ka-tzi, schenk' mir ei - nen Kuß,

Fl. Ob.

Kl.

Fl.

Fag.  
Hr.

Pk.

gr. Tr.

kl. Tr.



It would be a pity such a chance to miss! O you kitten, I with  
 so ein Bus - si, Scha - tzi, ist ein Hoch - ge - nuß. Gol - dig blon - des Mä - del,

Fl.

love for you am surely smitten! Pretty little kitten, please give me a kiss!  
 sei doch kei - ne fa - de Gre - tel, klei - nes, sü - ßes Ka - tzi, schenk mir ei - nen Kuß!

Presto.

Trgl. v.o. f

Marosi. 1-3. 4. Allegretto.  
 2. Klein 4. Als Abends Gretel schlafen gingen, träumt sie süß da -  
 3. Der When Gretl went to sleep at night, she had such lovely  
 Beck. Beck. Str.

All the garrison embraced her,

M. von, es kam, sie zärt-lich zu um-fangen, die ganze Gar-ni-son. Das gan-ze Heervor-dreams! dreams! that was bliss supreme! And while the army, would sing

1.Hr. Fag. Ob.

marching by, kissed her all night long, softly in her sweet illusion, she

M. bei-marschierte, Kuß auf Kuß er-blüht, und wäh-rend al-les de-fi-lier-te, summt sie leis' das this

Kl. Fag.

Zart.

M. Lied: song: hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm.

1.Trp. Kl. Hr. Str. Glock. gr. Tr. Solo.

M. hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm.

Kl. Tr.

poco rit.

M. hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm.

Kl. Fag. Hr. Pk. gr. Tr.



# Nr. 10. Tanz-Duett.

(Treszka-Marosi.)

*Allegro molto.*

Fl. I. VI. *ff* V. Orch. gr. Tr.

*Allegretto grazioso.*  
Marosi, thou

Mü-del willst du Maiden, woulds't

Fag. kl. Tr. *p* Trgl.

brothers,

M. et-nen Mann, nimm mich schnell ich bei-se an. Laß' den An-der-n wei-ter wandern.  
married be? Take me quickly, be my wife, treat the others just like

First of all, I love but you, Secondly, my

M. schau, wir pas-sen gut zu-samm! Er-stens int'-res - sierst du mich, zwei-tens lieb' ich  
you'll be thankful all your life.

Glock. Hfe. Trgl.

love is true, I sincerely want you to.

M. wirk-lich dich, drit-tens, vier-tens, fünf-tens, sechstens, bin kein üb-ler Jun-ge ich! kl.  
thirdly, fourthly, fifthly, sixthly,

Hr.

Treszka.

El, so schnell gleich? Da sag' ich ent - schie - den „nein“!  
 Do you mean it? Marosi. Then I needs must answer "No."

Auf der Stell' gleich!  
 Yes, I mean it.

Ob.  
 Hr. *con anima*  
 Pk.

M. Frau - en - zim - mer ma - chen im - mer an - fangs sol - che Zie - re - rein!  
 Hesitation's your vocation, why do women tease one so? oh

Trgl.  
 Fag. 2.3. Hr.

Treszka.

Wen ich gar so leicht kann krie - gen, nein, den mag ich lie - ber nicht!  
 Haste can only bring destruction, maidens must have time to choose;

Marosi  
 Kom - men, se - hen that gives me no

pp  
 Hr. offen  
 poco rit.  
 kl.Tr.

Treszka.

M. und gleich sie - gen bin ich stets ge - wohnt beim Lie - ben.  
 satisfaction, I want quick and speedy action,

lebhaft  
 Dies - mal glückts dir then I must re

lebhaft  
 Kl.  
 1. Trp.  
 Glock  
 Hfe.

Walzer.

Tr. nicht! fuse. Marosi.

Frau - en - her - zen sich ge - win - nen, ist nicht  
Love should not be ruled by measure, Love's its

Pk. Fag. Hr.

Tr. s'griecht gar vie - le un - ter ih - nen die man  
Love must wait a maiden's pleasure, wait or

M. gar so leicht,  
own best guide.

Hfe. Hr. Trgl. kl.Tr. Kl. 3. Hr. Pk.

Tr. *rit.* Men must woo, 'tis maidens' due,  
nie und nim - mer er - reicht ja, Frau - en - her - zen aus - stu - die - ren, ach, welch' schwe - res  
be denied, ne'er importuning, or else she'll say them

*rit.* Trp. solo Trgl. kl.Tr.

Tr. Ziell  
nay; Marosi.

Denn voll Lau - nen sind die Wei - ber, grad wie der Ap - ril!  
Sex delicious, still capricious as an April day.

Ob. 2. Trp. sord. Hfe. kl.Tr. vn.

Tanz.

ff Trp. Pos. Kl.Tr. Trgl. Pk.

Treszka. Men must woo, 'tis maidens' due, or else she'll say them nay.

Frau - en - her - zen zu stu - die - ren, ach, welch' schwe - res Ziel,

Frau - en - her - zen zu stu - die - ren, ach, welch' schwe - res Ziel,

Fl. Ob. Kl. Fag. Trp. gest. Glöck. Hr. Hfe. Str.

denn voll Lau - nen sind die Wei - ber, grad wie der Ap - ril!

Sex delicious, still capricious, as an April day.

denn voll Lau - nen sind die Wei - ber, grad wie der Ap - ril!

Trgl. Kl.Tr. Pos. Pk. Trgl. Kl.Tr.

Allegro molto.

ff V. Orch. gr. Tr.

Marosi.

the

Wenn dich ei-ner will zur Frau. ü-ber-leg' nicht  
Should a man propose to wed,

Fag. kl.Tr.  
Fag.

Treszka.

chance be fled;

Erstens macht die First, remember

lang und schau, ob's der Rechte, der dich möchte, merkst du sehr bald ganz ge-nau  
life's uncertain, there's no hurt in saying you're a long time dead.

Glock. Hfe.  
Trgl.

we just met; second, I don't know you yet;

Lie-be blind, zwei-tens falsch die Män-ner sind, drit-tens, vier-tens, fünf-tens, sechstens,  
thirdly, fourthly, fifthly, sixthly,

Hr.

really 'tis not etiquette.

hei-raf mannicht gar so gschwind. Marosi. Und so schnell gleich.  
Yes, I mean it.

Auf der Stell gleich. anders taugt die Lieb nicht viel.  
Do you mean it? Love like that would never do.

Kl. Pke. Hr. con anima



Tr. Jun-ger Mann, sie sind zu feu - rig, E - he ist kein Kin - der - spiel.  
 Young man, you are far too hasty, I could ne'er keep up with you.

M. VI. Solo. Wen ich gar so  
 Kl. Love should not be

Trgl. Fag. 2. B. Hr. pp

calculating, where's the sense in this delay?

M. schwer kann krie - gen, nein, den mag ich He - ber nicht, kom - men, se - hen und gleich sie - gen,  
 Nothing's ever gained by waiting,

Ob. Hr. offen. poco rit. trmm pp

kl. Tr.

lebhaft

Walzer.

M. bin ich stets ge - wohnt beim Lie - ben, so und an - ders nicht.  
 to me it is aggravating, so I'll say good day.

lebhaft Kl. Trp. Glock. Hfe.

Treszka.

Frau - en - her - zen sich ge - win - nen ist nicht gar so leicht,  
 Love should not be ruled by measure, love's its own best guide;

Fag. Hr. Trgl. kl. Tr.

Marosi.

*rit.*

gibt gar vie - le un - ter ih - nen, die man nie und nim - mer er - reicht, ja,  
 love must wait a maiden's pleasure, wait or be denied, ne'er importuning.

Er. Trgl. kl.Tr. Kl. 3.Hr. Pke. *frit.*

*a tempo*

Frau - en - her - zen aus - stu - die - ren, ach, welch' schwe - res Ziel,  
 Men must woo, 'tis maidens due or else she'll say them nay;

Trp.sord. Trgl. kl.Tr. Ob. 2.Trp.sord. Hfe. *mf*

Treszka.

denn voll Lau - nen sind die Wei - ber, grad wie der A - pril. fl.  
 sex delicios, still capricious, as an April day.

Trgl. Fl. Ob. Trp. Pos. kl.Tr.

Tanz.

Trgl. Pke.

\*)

Treszka.

Frau - en - her - zen zu stu - die - ren ach, welch schwe - res Ziel,  
 Marosi, Men must woo, 'tis maidens due, or else she'll say them nay;

Frau - en - her - zen zu stu - die - ren ach, welch schwe - res Ziel,

Fl.Ob.  
 Kl.  
 Fac.  
 Trp.gest.  
 Glock.Hr.  
 Hfe.Str.

Tr.  
 M.  
 denn voll Lau - nen sind die Wei - ber grad wie der A -  
 sex delicians, still capricious as an April

dern voll Lau - nen sind die Wei - ber grad wie der A -

Trcl.  
 kl.Tr.  
 Pos.  
 Phe.

(Fine.) Allegro molto.

Tr.  
 M.  
 pril.  
 day. (Fine.)

pril. (Fine.) Allegro molto.

ff Trcl.  
 kl.Tr.  
 ff V.Orch.  
 gr.Tr.

\*) Die letzten 16 Takte werden nur *ad libitum* gesungen, sie können auch nur getanzet werden und die Nummer endet bei der Bezeichnung: (Fine)  
 K. & W. 315.

# Nr. 11. Serenade.

(Risa, Tresska und Chor.)

Melodram.

Lento. Who is that singing?

Emmerich: Wer beginnt zu singen?

Ob. Solo. Hr. VI. *p* Fl. Kl. Hr. Vla. Vlc. *fp* Trgl.

Tresska: Selbstverständlich die Risa! Sie wird schon wissen warum!

VI. Solo. gr. Tr.

Risa, naturally! And you know why!

Tempo di Valse lento.

Risa. Seh' ich dich strahlen, erdulde ich Qualen, o  
My heart thou'rt filling with memories thrilling, o

Fag. Vlc. Pke. *rit.* Str. Hfe. Kl.

R. Mon - des - schein! — Gabst mir die Wahr-heit, du gabst mir die Klar-heit, o  
silver moon! All thou has lost me and all thou hast cost me, o

Fag.

R. Mon - des - schein! — Was ich be - ses-sen, kann nie ich ver - ges - sen! Was ich so  
silver moon! Sadly recalling those days so enthralling, ever re

Fag.

R. *lit - ten, du kannst es er - mes - sen, stehst du voll Trä - nen mein blei - ches Ge - sicht im  
gretting anc never forgetting, Dreaming of love gone, alas, all too soon by*

R. *sil - her - nen Mon - den - licht. Sch' ich dich strah - len, er - dul - de ich  
light of the silver moon. Treszka. p*

When thou wert by me, ah, when thou wert

*Breit.*

*p*

*p*

*Br.* *poco rit.* *Breit*

*Hr.* *Hfe.* *KL.* *Str.*

R. *Qua - len o Mon - des - schein! Gabst mir die Wahr - heit, du gabst mir die*

Ti. *Qua - len o Mon - des - schein! Gabst mir die Wahr - heit, du gabst mir die*

*nigh me, silver moon, careless of sorrow, no thought of the*

*Qua - len o Mon - des - schein! Gabst mir die Wahr - heit, du gabst mir die*

*Qua - len o Mon - des - schein! Gabst mir die Wahr - heit, du gabst mir die*

*Fl.* *Glek.* *Pke.* *Hfe.* *KL.* *Str.*

R. Klar - heit, o Mon - des - schein! Was ich be - ses - sen, kann  
 Tr. My heart can never for

Klar - heit, o Mon - des - schein!  
 morrow, O silver moon

Klar - heit, o Mon - des - schein!  
 Klar - heit, o Mon - des - schein!

Trp. Pos.

R. nie ich ver - ges - sen! Was ich ge - lit - ten, du kannst es er - mes - sen,  
 get you, always 'tis with you in sadness and tears; think

*cresc.*

R. *Ireszka.* Mon - den - licht!

Siehst du voll Tränen mein blei - ches Ge - sicht im sil - ber - nen Mon - den - licht!  
 what this song meant to both when we had plighted our troth.

Siehst du voll Tränen mein blei - ches Ge - sicht im sil - ber - nen Mon - den - licht!  
 Siehst du voll Tränen mein blei - ches Ge - sicht im sil - ber - nen Mon - den - licht!

*f* *ff*

## Belebter.

R. 

O denkst du, wie un - ter küs - sen und ko - sen uns einst das  
Do you remember our kisses so tender? Do you re

Hfe. gliss. *f* Kl. Fag. *p* Ob.

R. 

Lied - chen er - klang. Es war'n die Ta - re der blü - hen - den Ro - sen  
member our vow? That was the time of the blossoming roses,

Fl. *molto rit.* *ff* Kl. *mf* Ob.

Hfe. gliss.

R. 

lang ist es her, ach, so lang! Ich hab' dich nie - mals ver -  
where have they vanished to now? 1. My heart can never for,

*pp* 3. Hr. Trp. Hfe.

R. 

get you, always 'tis with you in sadness and tears.

ges - sen, dach - te stets del - ner in Trä - nen und Schmerz!... My Ich

2. Fl. Kl. Fag. Fl. Trgl.

R. 

hab dich nie - mals ver - ges - sen, Im - mer, im - mer schlug nur für  
heart will ever regret you, always, always through long and

*cresc.*

R. dich mein Herz, doch Un - dank ist mei - ner Lie - be Lohn, mein weary years. I stand here guilty beside you, dear, re

2. Kl. Fag. Hr. offen Glek. f

R. Herz fühlt in Lie - be und Treu! Will um Lie - be nur fleh'n, hab' ge - pentant as long as I live; won't you pity me, then? Do but Ob.

pp

R. büßt mein Ver - geh'n, Lieb - ster du, ver - zeh, ver - zeh! Will um Lie - be nur love me again, sweetheart, forgive, forgive! Won't you pity me,

R. fleh'n, hab' ge - büßt mein Ver - geh'n, Lieb - ster du, ver - zeh, ver - zeh! then? Do but love me again, sweetest heart, forgive, forgive! for - give!

*tr.*

R. Ah, ah!

ppp



# Nr. 12. Walzer - Ensemble.

(Risa, Chor.)

Allegro molto.

Instrumentation: Fag., Ob. Kl., Pke. Bässe., Vi. I., Hr. Str.

Dynamic: *p*

Tempo: *Allegro molto.*

Performance instruction: *cresc.*

Instrumentation: Str., Trgl.

Dynamic: *ff*

Performance instruction: *Tutti.*

Vocal line: *Risa.*

Lyrics: Tan-zen! sich wie - gen, leicht hin - zu -  
What more entrancing, music and

Instrumentation: Str. Kl. Tr., Fag., Pke.

Dynamic: *p*

Tempo: *rall.*, *a tempo*

dancing! Strains so enthralling to the waltz are

Vocal line: flle - gen, dre - hend im Krei - se nach der Wei - se sü - ßer Wal - zer - mu - sik! Kann's im  
gaily calling, ah, what more ex

Instrumentation: Str. Pke. Hfe., Ob., Trgl.

Dynamic: *p*

hilirating, what more appealing, when those captivating waltz strains

Vocal line: Le - ben et - was schön - res denn ge - ben, wie als Fal - ter um das Licht stets zu schwe - ben!  
are stealing;

Instrumentation: Fag., Hr.

CHOR.

Alt. Lauscht nur den Gei-gen, schließt nun den Rei-gen, ja vor dem Wal-zer al-le sich wie-gen. So ein Drei-  
 Ten. then, joy that's completer, Partners  
 Bass. Lauscht nur den Gei-gen, schließt nun den Rei-gen, ja vor dem Wal-zer al-le sich wie-gen. So ein Drei-

*ff* Tutti. Pke.  
 Kl. Tr.  
 Trgl. *ff* Pos. Trp. Kl. Tr.

are facing us, gently embracing us,

vier-tel-takt al-le gar mäch-tig packt, ach, wie so gut das tut, ja das geht gleich ins Blut! Wie das nur  
 what sweet captivity 'mid such festivity! Musicien  
 vier-tel-takt al-le gar mäch-tig packt, ach, wie so gut das tut, ja das geht gleich ins Blut! Wie das nur

Gl.  
 Trgl.

rapturing, hearts gaily capturing,

hüpft und springt und wie zum Tan-zen zwingt ja so ein Wal-zer das Herz er-ringt.  
 how could we part now we are heart to heart!  
 hüpft und springt und wie zum Tan-zen zwingt ja so ein Wal-zer das Herz er-ringt.

Beck solo.  
 Trgl.

\*) Kl. Fag. Fl. Ob.

*p* Str. Hr. Hfo. Pke. Trgl.

Ob. FL

Trgl.

*p* Pos. Pke.

*f* Pos.

*p* Trgl.

*p* Holz. Hr. III. Hfo. Pke. Str.

Cl. Trp.

Pos. Hfa. Trgl.

*p*

\*) Die Viertelnote kurz.

Pke. ff

(Trompetensignal auf der Bühne.)

Pke. ff

What more entrancing, music and dancing, so entrhralling the dancers are

Alt.  
Tan-zend sich wie - gen, leicht hin - zu - flie - gen, kann es im Le-ben was schön'res denn

Tenor.  
Tan-zend sich wie - gen, leicht hin - zu - flie - gen, kann es im Le-ben was schön'res denn

Bass.  
Tan-zend sich wie - gen, leicht hin - zu - flie - gen, kann es im Le-ben was schön'res denn

V.O.  
Pke. gr. Tr. kl. Tr.

Grandissimo.

ge - ben. La la la la la la la la  
calling.

ge - ben. La la la la la la la la

Grandissimo.

ff gr. Tr. Regl. kl. Tr.

\*) Die Viertelnote immer kurz.

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

MPV MPV MPV MPV MPV MPV MPV MPV

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

MPV MPV MPV MPV MPV MPV MPV MPV

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

MPV MPV MPV MPV MPV MPV MPV MPV

(Die Musik bricht plötzlich ab.)

# Nr. 13. Lied und Tanz des Lörenthy.

(Lörenthy)

Lento.

*p* (Zigeunermusik auf der Bühne.)

Lörenthy.

Wenn bei Nacht ich ein-sam ste-he  
When my vigil I am keeping,

auf der stil-len Wa-che, und im Geist mein Mä-del se-he. dort beim klei-nen  
vagrant fancies roaming seem to bring my lovely Lady smiling thru the

No more can I feel her glamour, naught can she affect me.  
Ba-che. An-de-re thr Kü-Be ge-ben, will mich d'rob nicht krän-ken,  
gloaming.  
What care I how fair she's seeming? She can lure me never.

Clad am I in triple armour, memories protect me.  
werd in mei-nen gan-zen Le-ben nim-mer an sie den-ken.  
Cast aside all foolish dreaming, I am free forever.

\*) **Allegro moderato.** (*Frisch*)

The musical score is written for piano in two staves per system. The key signature consists of two sharps (F# and C#). The tempo is marked "Allegro moderato" and "Frisch". The score includes dynamic markings such as "ten." (ritardando), "rubato", and "ff" (fortissimo). The final section is marked "Sehr schnell." (Very fast) and includes first and second endings.

\*) Der Tanz beginnt in einem mäßigen Tempo und wird immer schneller.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major, indicated by two sharps (F# and C#). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings.

The second system continues the piece with similar rhythmic patterns. It includes a fermata over a note in the upper staff and various chordal textures in the lower staff.

The third system features a prominent melodic line in the upper staff with a long, sweeping phrase. The lower staff provides harmonic support with chords and moving bass lines.

The fourth system shows a continuation of the melodic and harmonic development. It includes a fermata and a variety of rhythmic values.

The fifth system contains more complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs in both staves.

The sixth and final system on the page concludes with a fermata over the final notes. The word "Fine" is written above the final measure. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

*D. S. al Fine.*



# Nr. 14. Finaletto.

(Wallerstein und Chor.)

Allegro giocoso.

FL. KL. VL. *f* Trgl. gr. Tr. Ob. Fag. Blech. Pke. kl. Tr. *ff*

God in heaven, what misfortune! Who could ever have foreseen it? Everything is

CHOR. ALT. Tenor. Baß. *pu tempo*

Him-mel, Herrgott, wech' ein Un-glück, Him-mel, Herrgott, wech' ein Un-glück, al - les, al - les  
 Him-mel, Herrgott, wech' ein Un-glück, Him-mel, Herrgott, wech' ein Un-glück, al - les, al - les

topsy-turvy. What a scandal! Oh how nervy! Love and duty do not mix

ist ver - lo - ren, wär'n wir lie - ber nicht ge - bo - ren, al - les, al - les ist ver - lo - ren!  
 ist ver - lo - ren, wär'n wir lie - ber nicht ge - bo - ren, al - les, al - les ist ver - lo - ren!

Horn gestopft

From the gentle summer air we are plunged in dark despair

We are in an awful fix.

Doch was nützt uns das Ge - trat - sche, al - le sit - zen in der Pa - tsche, aus dem schön - sten  
 Doch was nützt uns das Ge - trat - sche, al - le sit - zen in der Pa - tsche, aus dem schön - sten

*a tempo*

Thunder, lightning play about us, happiness can do without us, oh alacka

Son - nen - wet - ter wird jetzt gleich ein Don - ner - wet - ter, ach wer ret - tet uns vor dem Skan -  
 Son - nen - wet - ter wird jetzt gleich ein Don - ner - wet - ter, ach wer ret - tet uns vor dem Skan -

Ü - ber mei-nem Kop - fe brennt's. denn es naht die Ex - zel - lenz, mei - ne La - ge  
 Who'll believe my innocence? Surely not His Excellence! My position's  
 day!  
 dal!

*pp scherzando*

ist fa - tal, kei - nen Spaß ver - steht der, Ge - ne - ral!  
 dangerous, he will raise an awful fuss. *f* The General:  
 Baß. Der Ge - ne - ral!

*Trp. con sord.*  
*Pk.*

Sopr. We have had a dirty deal and nothing now can aid us.  
 Alt. Ach, sie tun uns wirk - lich leid, daß so der Zu - fall schuf es,  
 Ten. Ach, sie tun uns wirk - lich leid, daß so der Zu - fall schuf es,  
 Baß. Ach, sie tun uns wirk - lich leid, daß so der Zu - fall schuf es,

*ff Pus.*  
 Bek. Solo.

ar - mer Mann, Sie wer - den heut' ein Op - fer des Be - ru - fes.  
 ar - mer Mann, Sie wer - den heut' ein Op - fer des Be - ru - fes.

Wallerstein.

enemies surround us.

Mit Ka - no - nen, mit Ge - weh - ren sucht der Feind uns ü - ber - all,  
 With a rifle, with a cannon,

*pp*  
 gr.Tr. Bck.

Ladies and gentlemen,

we'll not let it confound us.

mei - ne Da - men, mei - ne Her - ren, fin - den Sie das li - be - ral?

With a rifle, with a cannon,

enemies surround us.

*Sop. ff*  
 Mit Ka - no - nen, mit Ge - weh - ren sucht der Feind schon ü - ber - all,  
*Alt. ff*  
 Mit Ka - no - nen, mit Ge - weh - ren sucht der Feind schon ü - ber - all,  
*Ten. ff*  
 Mit Ka - no - nen, mit Ge - weh - ren sucht der Feind schon ü - ber - all,  
*Baß. ff*

*ff* Trp. Pos. mil sord.  
 kl.Tr.

Ladies and gentlemen, we'll not let it confound us.

*pp* Mei - ne Da - men, mei - ne Her - ren, äus - serst ernst ist die - ser Fall!

*pp* Mei - ne Da - men, mei - ne Her - ren, äus - serst ernst ist die - ser Fall!

*pp*

*pp* Hfe. Bek.

Fl. Ob. VI. *f*

Wallerstein. (schreit) C my God! Mighty, mighty, mighty God!

C my God! Ach, mein Gott, ach, mein Gott, gro - ßer, gro - ßer, gro - ßer Gott!

Trgl.

Ob. Fag. Hr. offen. Vla. Vlc. C.R. kl.Tr. gr.Tr.

*ff* C the deuce! — What's the use? Anxiety will drive us nuts!

Sa - per - lot, sa - per - lot, ach, die Angst, sie macht uns tot!

Sa - per - lot, sa - per - lot, ach, die Angst, sie macht uns tot!

Trp. offen. Pos. offen. *f*

Bek. kl.Tr.

Wallerstein. C my God! Mighty, mighty, mighty God!

Ach, mein Gott, ach, mein Gott, gro - ßer, gro - ßer, gro - ßer Gott!

C my God!

Fag. Hr.

Sopr. O my God, what a mess, I can't possibly confess.

CHOR.

All.  
 Ten. Ach, mein Gott, wel - che Not, sa - per - sa - per - sa - per - lot!  
 Baß. Ach, mein Gott, wel - che Not, sa - per - sa - per - sa - per - lot!

f Trp. Pos.

Wallerstein.

Al - les aus, al - les weg! Al - les weg, al - les aus!  
 All is lost in this game, All is lost in this game,  
 Er vergeht in Angst und Schreck!  
 he will die of fear and shame.  
 Er vergeht in Angst und Schreck!

ff Trgl. Hörner ff Pk. Hörner

Kei - ne Hil - fe ist ein Graus. Ex - zel - lenz ist schon im Haus, ach, wie wird's dem  
 all is lost but who's to blame? Excellenz has now arrived. Oh he will be,  
 Kei - ne Hil - fe ist ein Graus, Ex - zel - lenz ist schon im Haus, ach, wie wird's dem

ff kl. Tr.

allar - gan - do - tempo

Allegro strepitoso.

Ar-men ge-hen, wird die Ex-cel-lenz ihn se-hen.  
 oh he will be, oh he will be skinned alive!

Ar-men ge-hen, wird die Ex-cel-lenz ihn se-hen.

Allegro strepitoso.

allar - gan - do - tempo **ff** (Kartätschen, Gewehrfeuer.)

Pk. / Trgl. / kl.Tr.

Beck. solo.

sempre ff

This system contains the first two staves of a musical score. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music is written in a key with two flats and a 2/4 time signature. The tempo marking 'sempre ff' is placed above the first staff.

This system contains the next two staves of the musical score, continuing the piece in the same key and time signature as the first system.

This system contains the next two staves of the musical score, featuring a dense texture of chords and rhythmic patterns.

Prestissimo. Dialog:

This system contains the next two staves. The tempo marking 'Prestissimo.' is placed above the first staff, and 'Dialog:' is placed above the second staff. The music becomes more rhythmic and driving.

So schnell als möglich.

Fl. Kl. Fag. Hr. Str. kl. Tr. Trp.

This system contains the next two staves. The music is written in a key with two sharps and a 2/4 time signature. The tempo marking 'So schnell als möglich.' is positioned above the first staff. Instrument abbreviations are placed below the staves: 'Fl.', 'Kl. Fag.', 'Hr. Str.', 'kl. Tr.', and 'Trp.'.

Pos. gr. Tr. Xyl.

This system contains the next two staves. Instrument abbreviations are placed below the staves: 'Pos.' and 'gr. Tr.' on the first staff, and 'Xyl.' on the second staff.

Hr. kl. Tr. gr. Tr. mit

This system contains the final two staves of the score. Instrument abbreviations are placed below the staves: 'Hr.' on the first staff, and 'kl. Tr.' and 'gr. Tr. mit' on the second staff.



# Nr. 14½. Zwischenakt. \*)

**Allegro.**

V. O.  
kl. Tr. gr. Tr.

**Allegretto grazioso.**

vi.  
Kl. Str.

2. Kl. 1. Hr. Fag.

Ob. Kl. Fag.

1. Trp. Kl. Hr. Fag. p

Hr. Str. Glock. Fl.

gr. Tr. Solo.

\*) Die Zwischenaktmusik soll bei halb finsternem Zuschauerraum knapp vor dem Beginn des 3. Aktes gespielt werden.

Fl. Kl. Tr.

This system shows the first two staves of music. The upper staff contains a flute part with several measures of music, including a trill. The lower staff contains a keyboard part with chords and moving lines. The instrument label 'Fl. Kl. Tr.' is positioned at the end of the system.

poco rit. Fag. Hr. Pk. Kl.

This system continues the musical score. The upper staff features a woodwind part with a 'poco rit.' (poco ritardando) marking. The lower staff continues the keyboard accompaniment. Instrument labels 'Fag. Hr.' and 'Pk. Kl.' are present at the end of the system.

Fl. Ob. Kl. Fl. mf gr. Tr. kl. Tr.

This system includes a third staff with woodwind parts for Flute and Oboe. The keyboard part continues with a 'mf' (mezzo-forte) dynamic marking. Instrument labels 'Fl. Ob. Kl. Fl.' and 'gr. Tr. kl. Tr.' are located at the bottom of the system.

Fl.

This system shows the fourth staff of music, primarily consisting of the keyboard part. A flute part is indicated by the label 'Fl.' at the end of the system.

Trgl.

This system continues the keyboard part with a 'Trgl.' (trill) marking. The flute part is also indicated by the label 'Fl.' at the end of the system.

Presto. V.o. f. 1. 2. f. Beck.

This final system is marked 'Presto' and features a 'V.o.' (Vox Octava) part. It includes first and second endings for a section. The keyboard part is marked 'f' (forte). The system concludes with the label 'Beck.' at the bottom.

## DRITTER AKT.

## Nr. 15. Walzerlied.

(Risa.)

Lento.

Kl. *pp*

Fl. Ob. Fag. Hr. Bfe. *pp*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with a trill in the first measure, while the left hand provides a harmonic accompaniment with sustained chords and moving bass lines. The tempo is marked 'Lento' and the dynamics are 'pp'.

Risa.

my heart is wracked with pain and grief;

Mir ist so bang, mir klopft mein Herz, er kennt und ahnt nicht mei - ne Pein, Str.

Sad is my soul and sore distressed,

2. Hr.sord. 1. Hr.sord.

The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, and the piano accompaniment features a trill in the right hand and sustained chords in the left hand. The tempo is 'Lento' and the dynamics are 'pp'.

the tumult sweet of love confessed

R. läßt mich al - lein mit mei - nem Schmerz, reicht nicht die Hand, mir zu ver - zeln!  
can never, never bring relief.

Fl.

The second system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, and the piano accompaniment features a trill in the right hand and sustained chords in the left hand. The tempo is 'Lento' and the dynamics are 'pp'.

Rejected in a careless hour,

R. War gar so schwer denn mein Ver - gehn, daß mei - ne Stra - fe e - wig währt,  
love ne'er again will come to me.

The third system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, and the piano accompaniment features a trill in the right hand and sustained chords in the left hand. The tempo is 'Lento' and the dynamics are 'pp'.

R.  
 rührt dich mein Bit-ten nicht und Flehn, Ge-lieb-ter sprich, ach bleib ich un-ge - hört?  
 Unce-erashly I de-fied his power, ah pity me, too late my fault I see!

Hr. offen

*p* *pp*

R.  
 Was gilt mein gan-zes Le-ben mir, was gilt mir ei-ne ran-ze Welt.  
 Repentance must—my guerdon be! Ah, never shall i know content,

*f*

R.  
 bin ich, Ge-lieb-ter, nicht bei dir, kein Tag und kei-ne Stun-de zählt! Nur  
 forgiveness can ne'er come to me, or cruel—destiny relent. Ah, vi.

Hfe. *pp*

**Agitato.** 'Tis well nigh more than I can bear; time

R.  
 dir, nur dir gilt all mein Seh-nen, nur dein ist je-der Her-zens-schlag, nur  
 bitter is my grief, beloved!

Fag. Hr. Str. *cresc.*

R.  
 du kannst still-len mei-ne Trä-nen, kannst lin-dern was kein Gott ver-mag.  
 brings me no relief, beloved, there's naught before me save despair,

*pp* *p*

Valse. Love ne'er returning, for thee my heart is yearn

R. *Zau - ber der Lie - be, ich fühl' dein gan - zes We -*  
*sehr weich und breit*

*pp* *rag. Str.* Hr. Pke.

R. *he, will dich er - fas - sen, du fliehst mei - ne*  
*ing; fraught with remembrance in anguish 'tis*

Hr.

R. *Nä - he! Du all' mein Glück, kehrst nim - mer zu - rück,*  
*burning. Love once disdained his vengeance has claimed;*

Pke. *dim.*

R. *brach dir ja selbst die Treu - e, du all' mein Glück bist ent -*  
*sighing and broken-hearted, fl.*

*p* Pke.

R. *parted, love ne'er returning, for*  
*schwun - den! Zau - ber der Lie - be, ich*

*pp* *Trgl. Hr.* 2. Fl.

thee my heart is yearning, fraught with re

R.

fühl' dein gan - zes We - he, will dich er -

Pke. Trgl.

membrane in anguish 'tis burning.

R.

fas - sen, du fliehst mei - ne Nä - he,

du all' mein Glück, kehrtst nim - mer zu - rück. brach dir ja selbst die Treu -  
Love once disdained his vengeance has claimed; sighing and broken-heart

R.

Pos.

e, du all' mein Glück bist ent - schwun - den für im - mer, ent - schwun - den für  
ed, dreaming of love that's departed forever departed for

R.

Pos. Pke.

im - mer - dar.  
ever more.

R.

Trp. Wgr. Tr. Trgl.

## Nr. 16. Couplet.

(Wallerstein.)

Moderato.

Musical score for the introduction of 'Nr. 16. Couplet.' in 2/4 time, Moderato. The score is for piano and includes parts for Kl. VI., Holz., Hr., Str., Trgl. kl. Tr., gr. Tr., and Trp. Pos. The tempo is marked 'Moderato'. The key signature has one sharp (F#). The score features a piano introduction with a dynamic marking of *f* and a tempo marking of 'Moderato'. The woodwinds and strings play a rhythmic accompaniment, while the piano plays a melodic line with triplets.

Allegretto.

Wallerstein.

I have a dear old friend and he is

1. Ich ha - be ei - nen Freund, wie's auf der  
 2. Wie ich noch le - dig war, da wollt ich  
 3. Seit ei - nem Jahr bin ich jetzt Eh'-mann,

Musical score for the first system of the vocal part, starting with the tempo marking 'Allegretto'. The score is for voice and piano. The piano accompaniment includes parts for Cim. and gr. Tr. The key signature has one sharp (F#). The score features a vocal line with three verses and a piano accompaniment with a dynamic marking of *p*.

very, very fond of me;

just as fond as he can be,

1. Welt wohl kei - nen zwei - ten gibt.  
 2. ein - gehn in ein Li - ai - son,  
 3. He - be mei - ne Frau so sehr,

- Hab' in früh - ster Ju - gend schon  
 mei - nem Freund er - zähl - te ichs,  
 Lö - bl, der be - sucht uns oft,

Musical score for the second system of the vocal part. The score is for voice and piano. The piano accompaniment includes parts for Fl. kl. F., Kl. Fag., gr. Tr. solo, and Str. The key signature has one sharp (F#). The score features a vocal line with three verses and a piano accompaniment with a dynamic marking of *p*.

we could never disagree.

He's not a beauty, I must say, his

1. ihn als Ka - me - rad ge - liebt. Er ist nicht schön, das muß ich sag'n, doch  
 2. a - ber un - ter Dis - kre - tion. Ich schrieb der Aus - er - wähl - ten ein ga -  
 3. bleibt mein Freund so wie bis - her. Vor we - nig Wo - chen hat mein Weib - chen

Musical score for the third system of the vocal part. The score is for voice and piano. The piano accompaniment includes parts for gr. Tr. solo, Kl. Beck., and Piccolo. The key signature has one sharp (F#). The score features a vocal line with three verses and a piano accompaniment with a dynamic marking of *p*.

face ain't built the proper way.

What care I about his face?

W.

1. mir ge - fällt er wun - der - bar. Mich ge - lert die Na - se nicht,  
 2. lan - tes, fei - nes Bl - let - doux, und die Ant - wort kam sehr bald,  
 3. mich be - schenkt mit ei - nem Kind, glück - lich strahl - te mein Ge - sicht,

FL KL Fl.  
 Kl. Fag.

gr. Tr. solo Str.

His heart is in the proper place. If he should die I do not know what

W.

1. und auch nicht sein ro - tes Haar, ich könn - te mich mit ihm nicht strel - ten,  
 2. a - bends neun Uhr Ren - dez - vous, ich freu - te mich schon wie ein Kö - nig,  
 3. daß ich Va - ter so ge - schwind, wem sieht's denn ähn - lich, hört ich fra - gen,

Trp. - ord.  
 Glock.

gr. Tr. solo Trgl.

I would do, I love him so. And oh how sorry he would be if

W.

1. wenn auch weiß Gott was ge - schäh! In gu - ten, wie in schlech - ten Zei - ten  
 2. lief an den Be - stim - mungs - ort, da komm ich hin und was muß seh'n ich,  
 3. gleich's dem Man - ne, gleich's der Frau: nein, so ein Zu - fall, nicht zu sa - gen,

kl. Fl.

gr. Tr. kl. Tr.

Something went wrong with me. For

something went wrong with me.

W.

1. bleibt er in mei - ner Näh', bleib ich in sei - ner Näh', denn  
 2. war schon der Lö - bl dort und ist mit ihr schon fort, ja,  
 3. kaum ich den Au - gen trau, denn ich seh' ganz ge - nau, ja,

Ob.  
 Kl.

Pos.

gr. Tr.



W. *1. - 3. das ist mein Freund, der Löbl, für den hab*

Kl.  
Hr. Str.  
Kl.Tr.  
Trp. Pos.

W. *all agree. he'e the boy that's going to*  
*ich ein falble, geh mit ihndurdick und dinn, al-les tu ich ja für*  
*Stick to him thru thiak and thin,*

Kl.  
Glock.

W. *ihn, ich bin der Freund von ihm. ihm.*  
*win, that is my friend Lebel.*

1.2. 3.  
Kl. VI.  
ff

*breit*

Beck.  
Glockenspiel

# Nr. 17. Schlußgesang I.

(Risa, Treszka, Marosi, Lörenthy u. Chor.)

Tempo di Marcia. (sehr markiert und zurückhaltend.)

Risa, Treszka, Marosi mit Sopran.  
Sopr. Alt.

CHOR.

Lörenthy mit Tenor.

Ten.

Baß.

**ff**

**ff**

**ff**

**ff mit größter Kraft**

Tempo di Marcia.

(sehr markiert und zurückhaltend.)

**f riten.**

*rp.*  
Pos.

Cin. solo.

Pk.

V. O.

kl. Tr.

*Quasi Presto.*

auf zur At - tak - ke,

heis - sa, juch - he!

auf zur At - tak - ke,

heis - sa, juch - he!

*Quasi Presto.*

Pk.

*molto dim.*

**fff** (Vorhang)

# Nr. 17<sup>a</sup> Schlußgesang II.

(Risa, Tresszka, Marosi, Lörenty und Chor.)

## Allegretto grazioso.

Risa, Tresszka, Marosi mit Sopran.

CHOR.

Lörenty mit Tenor.

Komm, mein sü-ßes Katzi, schenk mir ei-nen Kuß, so ein  
Komm, mein sü-ßes Katzi, schenk mir ei-nen Kuß, so ein

## Allegretto grazioso.

1. Trp.

Hr.

gr. Tr. *mf*

kl. Tr.

Fl.

Bus - si, Schatzi, ist ein Hochge - nuß. Gol - dig, blon - des Mäd - el, sei doch kei - ne fa - de Gre - tel,  
Bus - si, Schatzi, ist ein Hochge - nuß. Gol - dig, blon - des Mäd - el, sei doch kei - ne fa - de Gre - tel,

Fl.

## Presto.

klei - nes, süßes Kat - zi, schenk mir ei - nen Kuß!  
klei - nes, süßes Kat - zi, schenk mir ei - nen Kuß!

(Vorhang.)

## Presto.

Trgl.

*f* v. o.

Rck.

Ende der Operette.